

畫報

國

中

報

Une fois voir vaut mieux que cent fois entendre.

TSCHAO-CHOUNG-KOUO.



China illustriert

China illustrated

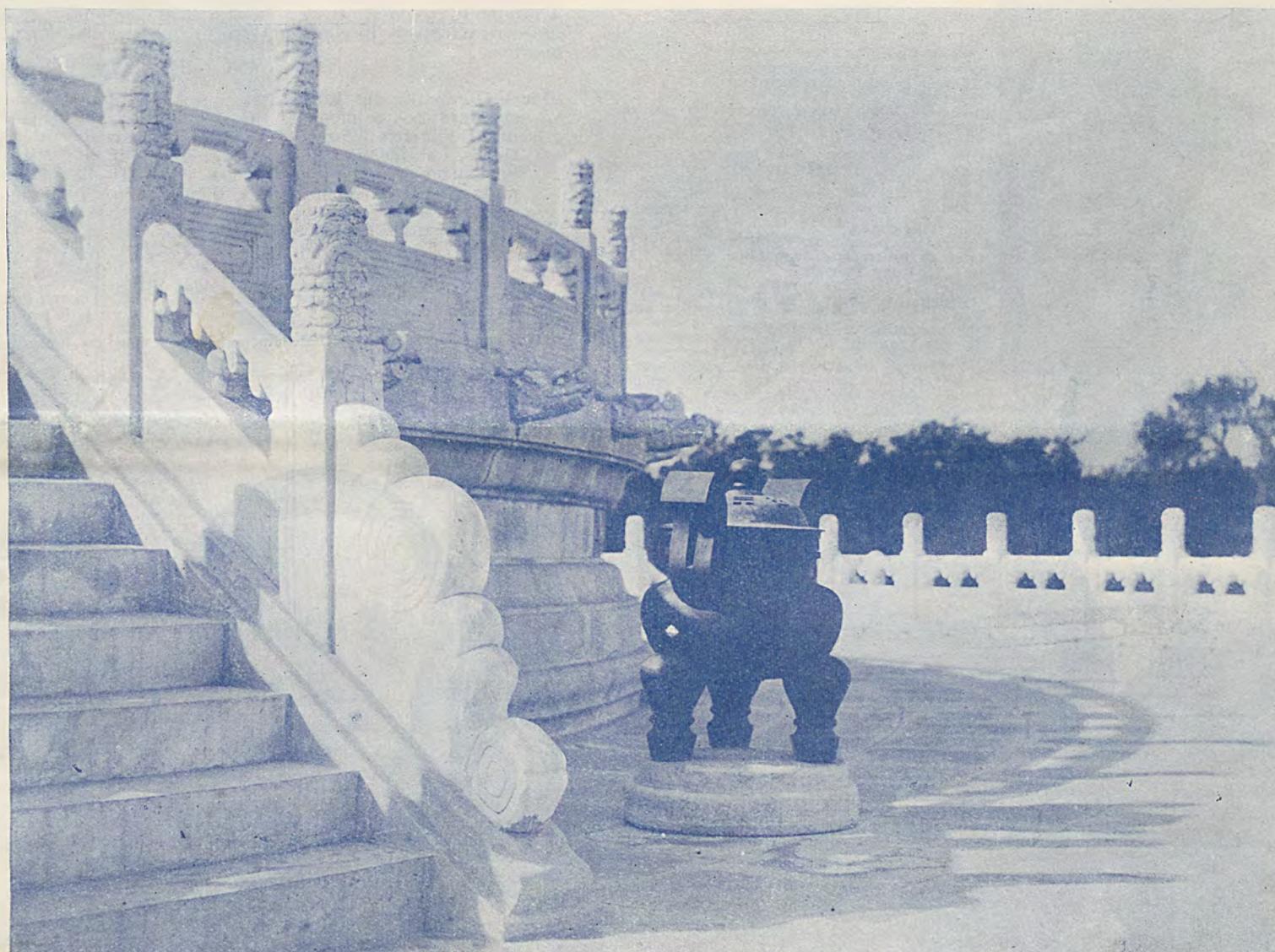
Chine illustrée

Abonnement par an : **Fr. 3.50**
Subscription per annum : **Suisses**
Abonnement jährlich :

Parait une fois par mois.
Edited monthly.
Erscheint monatlich.

N° 7 - Février 1936

Fr. 0.30 Suisse



PEIPING, VILLE D'ART CHINOISE

Cet escalier de marbre, restauré,
conduit au Temple du Ciel.

PEIPING, THE CENTRE OF CHINESE ART

Renovated marble-staircase, leading
to the Temple of Heaven.

DIE KUNSTSTADT PEIPING

Renovierte Marmortreppe, die zum
Himmelstempel führt.

Le Nouveau Cabinet

The new Cabinet-Council

Das neue Kabinett

M. H.-H. Kung *
Ministre des finances.
Minister of finance.
Finanzminister.



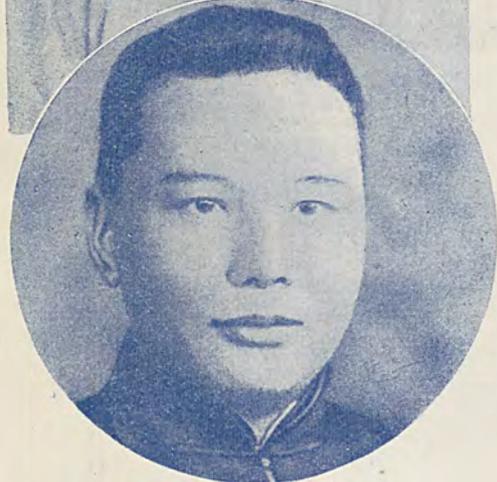
熙祥孔長部政財



Général Tsiang Tso-ping, ministre de l'Intérieur (antérieurement ambassadeur à Tokio).
General Tsiang Tso-ping, minister for home affairs (formerly ambassador at Tokio).
General Tsiang-Tso-Ping, Innenminister (früher Botschafter in Tokio).



Chiang Kai-shek *.
Premier Ministre.
Prime Minister.
Ministerpräsident.



M. Chiang Chun.
Ministre des affaires étrangères (jusqu'à présent gouverneur du Hou-peï).
Minister of foreign affairs (up to now governor of Hu-peï province).
Minister des Aussern (bis jetzt Gouverneur der Provinz Hu-peï).



M. Wou Ting-chang.
Ministre de l'économie (propriétaire de l'entreprise de publicité « Ta Kung Pao »).
Minister of economy (owner of the newspaper-trust « Ta Kung Pao »).
Wirtschaftsminister (Besitzer des Zeitungskonzerns « Ta Kung Pao »).



M. Chang Kia-ngau.
Ministre des chemins de fer (jusqu'à présent directeur général de la Banque de Chine).
Railway-minister (up to now head-manager of the China Bank).
Eisenbahnminister (bis jetzt Generaldirektor der China Bank).



M. Kou-Meng-yu.
Ministre des communications (jusqu'à présent ministre des chemins de fer).
Minister of communications (up to now railway-minister).
Verkehrminister (bis jetzt Eisenbahnminister).



M. Wang Shih-chieh *.
Ministre de l'instruction publique.
Minister of public instruction.
Unterrichtminister.



M. Ho Ying-ch'ın *.
Ministre de la guerre.
Minister of war.
Kriegsminister.



M. Shen Shao-kwan *.
Ministre de la marine.
Minister of naval affairs.
Marine minister.

Le V^e Congrès du parti Koumintang (nov. 35) a pu constater qu'une centralisation plus effective de l'empire était en bonne voie. Par suite de la démission de M. Wang Tsing-wei, le commandant en chef de l'armée, le maréchal Chiang Kai-shek, a formé un nouveau ministère. Il en est le président du Conseil. Cinq membres de l'ancien cabinet ont gardé leurs portefeuilles, 4 ministres sont nouveaux. C'est un « cabinet des personnalités » qui ont été choisies en tenant uniquement compte de leurs capacités spéciales et de l'œuvre jusqu'à présent accomplie par eux*.

The Vth Congress of the Kuomintang-party (nov. 35) has been able to ascertain that the centralisation of the empire fortunately tended to become more effective. Owing to Mr. Wang Tsing-wei's resignation, the military commander in chief, marshall Chiang Kai-shek, has formed a new cabinet in which he is Prime Minister. 5 members of the former cabinet have retained their seats, 4 ministers are new. It is a « cabinet of personalities » who have been chosen exclusively in consideration of their special capacities and former services*.

Der V. Parteitag des Kuomintang (Nov. 35) konnte feststellen, dass eine straffere Zentralisierung des Reiches auf bestem Wege ist. Infolge des Rücktritts Wang Tsing-wei's hat der oberste Befehlshaber des Heeres, Marschall Chiang-Kai-shek, ein neues Ministerium gebildet, in dem er Ministerpräsident ist. Fünf Mitglieder des früheren Kabinetts wurden beibehalten, vier sind neu. Es handelt sich um ein « Kabinett der Persönlichkeiten » in dem Fachbegabung und bisherige Leistung den Ausschlag gibt*.

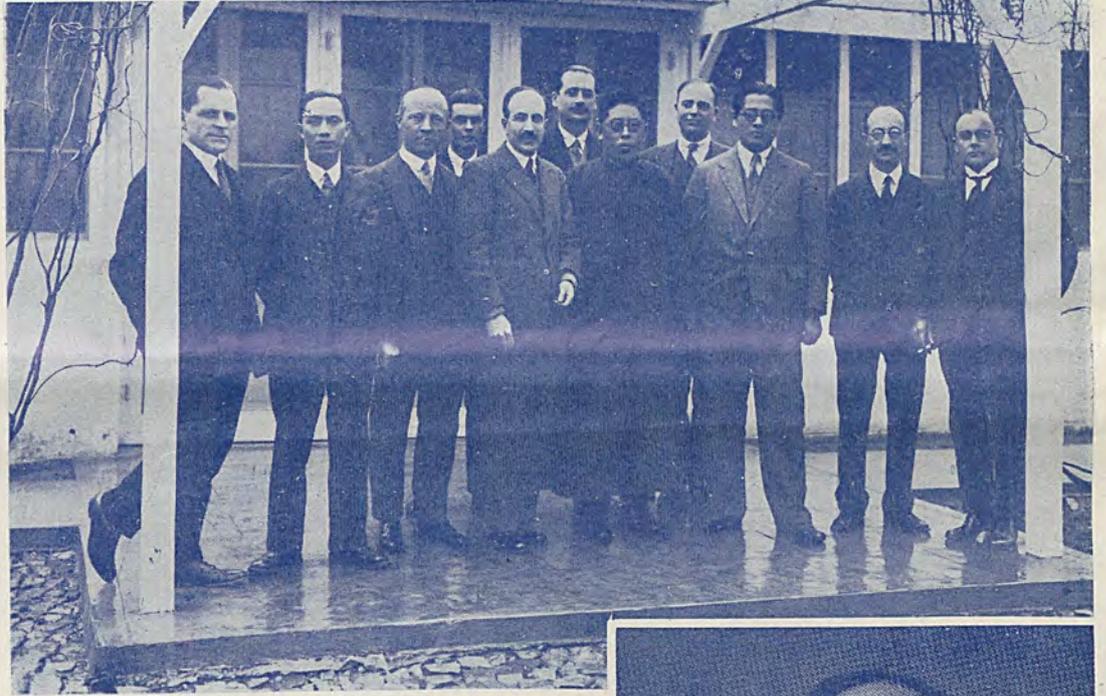
* Les personnalités désignées par l'astérisque ont déjà fait partie du ministère précédent. The personalities marked by the asterisk have directed the same department in the former cabinet.
Die mit dem Sternchen bezeichneten Persönlichkeiten haben schon dem vorigen Kabinett angehört.

Les Disparus The Departed Die Dahingegangenen

Yu Jih-chang, né à Wouchang, Houpeh, 1882, fils d'un pasteur protestant, étudia à l'Université St-John à Changhai; se rendit aux Etats-Unis; il y continua ses études à l'Université Harvard, en se spécialisant dans l'éducation, obtint le Prix Bowdoin grâce à son essai sur les écoles de la Chine ancienne; rentré en Chine, il y fonda la première école d'été; pendant la révolution, il faisait partie de l'organisation de la Croix-Rouge à Wouchang, fut nommé directeur pour les affaires étrangères à Hankow, 1912, devint en 1915 Secrétaire général de l'Association des jeunes gens chrétiens; en cette qualité il visita à plusieurs reprises les Etats-Unis; comme promoteur d'institutions sociales il a rendu de très grands services à la Chine.

Yu Jih-chang, born at Wuchang, Hupeh, 1882, son of a pastor, studied at St. John's University, Shanghai, entered the Harvard University, U.S.A. and specialized in education, won the Bowdoin prize for his essay on the schools of old China; after his return he started the first summer school in China; during the Revolution he took part in the organization of the Red Cross Society in Wuchang; appointed director of foreign affairs in Hankow 1912, he became 1915 Secretary General of the National Committee of the Y. M. C. A., in which quality he several times visited the U.S.A.; has deserved well of social welfare work in China.

Yu Jih-chang, geboren zu Wuchang, Hupeh, 1882, als Sohn eines Pastors; studierte an der St. John Universität in Shanghai, begab sich in die Vereinigten Staaten, wo er seine Studien an der Harvard Universität fortsetzte, und sich in Pädagogik spezialisierte, gewann durch sein Essay über die Schulen in Altchina den Bowdoin Preis; heimgekehrt, gründete er die erste Sommerschule, betätigte sich während der Revolution als Assistent des Roten Kreuzes in Wuchang, wurde Leiter der auswärtigen Angelegenheiten in Hankow 1912 und 1915 Generalsekretär des Vereins christlicher junger Männer; in dieser Eigenschaft hat er verschiedene Reisen in die Vereinigten Staaten unternommen; um Werke sozialer Wohlfahrt in China hat er sich die grössten Verdienste erworben.



Robert Haas en compagnie de personnalités officielles chinoises à Nankin.

Robert Haas in company of governmental Chinese personalities at Nanking.

Robert Haas inmitten offizieller chinesischer Persönlichkeiten in Nanking.

Robert Haas, né à Paris en 1891, étudia à l'Ecole normale supérieure; disciple de Bergson, officier pendant la guerre, membre du Secrétariat de la S.D.N. (1920), puis Directeur de la Section des Communications et du Transit, Secrétaire général de la Commission Lytton 1932; mort en novembre 1935 à l'âge de 44 ans; trois fois en mission en Chine, il s'est révélé un ami éclairé et sincère du peuple chinois, pour lequel sa mort prématurée signifie une perte cruelle.

Robert Haas, born at Paris in 1891, studied at the « Ecole normale supérieure », became a disciple of Bergson, served during the war as officer in the army, member of the Secretariat of the League of Nations, in 1920, and Director of the Department of Communications and Transit, Secretary-General of the Lytton Commission in 1932; died Nov. 1935, only 44 years old. 3 times charged with a mission in China, he has proved an open-minded, sincere friend of the Chinese people for which his untimely death means a cruel loss.

Robert Haas, geboren 1891 zu Paris, studierte an der « Ecole normale supérieure », wurde ein Schüler Bergsons; 1920 trat er in das Sekretariat des Völkerbundes ein, wurde hierauf Direktor für Verkehr und Durchgangshandel, dann Generalsekretär der Lytton-Kommission; starb im November 1935, erst 44 Jahre alt; er wurde dreimal mit Missionen in China betraut und hat sich stets als vorurteilsfreier und aufrichtiger Freund des chinesischen Volkes bewiesen, das sein frühzeitiges Ableben tief beklagt.



ROBERT HAAS



YU JIH-CHANG



Dr. KWANG-CHI WANG

Dr. Kwang-Chi Wang († janvier 1936) était venu en Allemagne comme correspondant d'un grand journal chinois, étudia la théorie de la musique à Berlin, fit sa thèse sur l'histoire de l'Opéra chinois; depuis 1932; il était lecteur au séminaire oriental de l'Université de Bonn.

Dr. Kwang-Chi Wang († January 1936) had come to Germany as the correspondent of an important Chinese paper, studied the theory of music at Berlin, composed his thesis about the history of the Chinese opera; since 1932 he had been lecturer at the training-school for Oriental languages at the University of Bonn.

Dr. Kwang-Chi Wang († Januar 1936) ist als Korrespondent einer grossen chinesischen Zeitung nach Deutschland gekommen, hat in Berlin Musikwissenschaft studiert; schrieb eine Dissertation über die Geschichte der chinesischen Oper; war seit 1932 Lektor am Orientalischen Seminar der Universität Bonn.



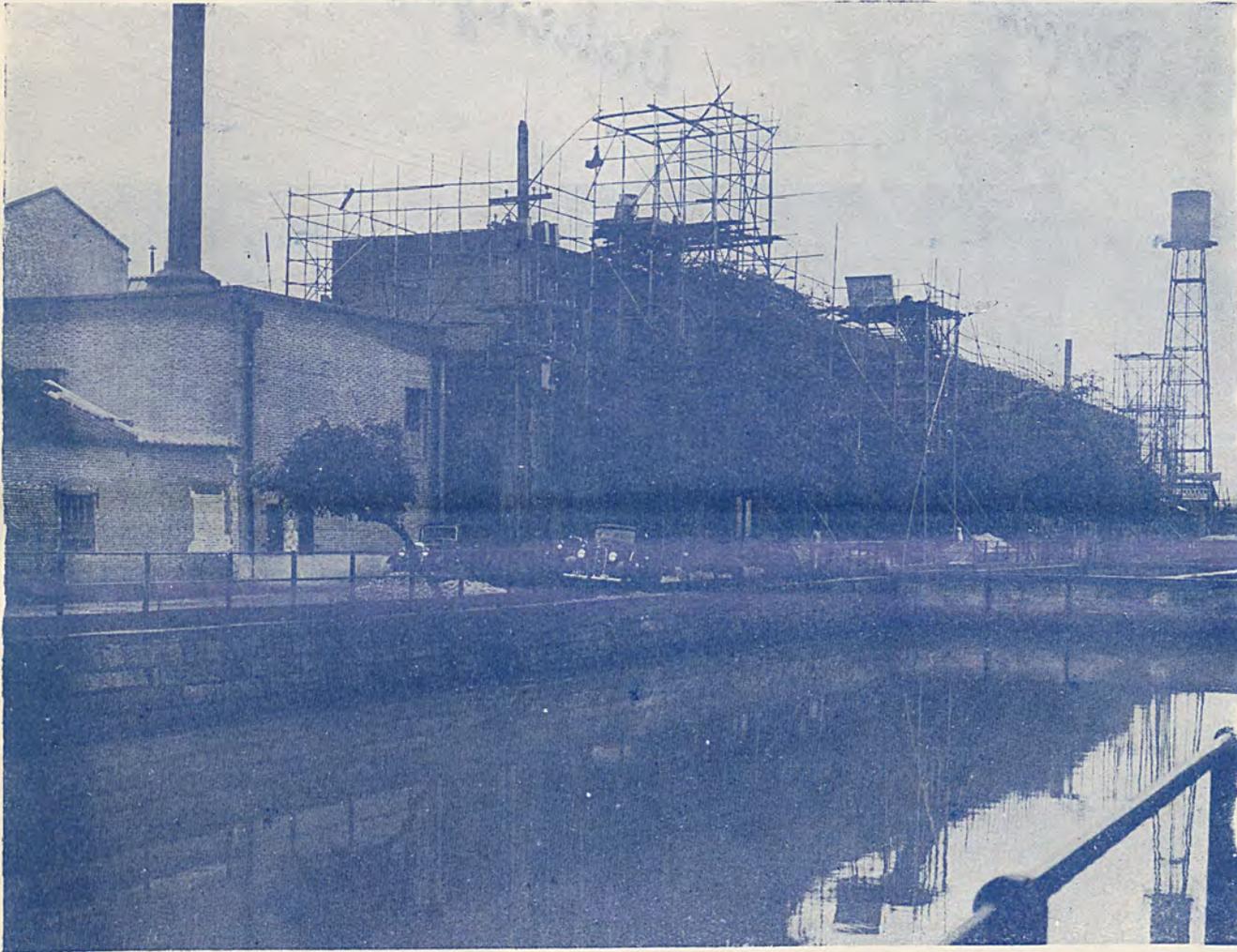
FRIEDRICH WILHELM MOHR

Friedrich Wilhelm Mohr, Membre du Comité Directeur du « Ostasiatischer Verein Hamburg-Bremen » et de la « Ligue des chambres de commerce dans les pays d'outre-mer; un des éditeurs de la « Ostasiatische Rundschau », il a grandement contribué à développer les relations économiques entre l'Allemagne et la Chine; est décédé en rentrant de l'Extrême-Orient à bord du vapeur « Stuttgart » (31 janvier).

Friedrich Wilhelm Mohr, Member of the managing-committee of the « Ostasiatischer Verein Hamburg-Bremen » and of the « Union of the countries across the sea »; one of the editors of the « Ostasiatische Rundschau », he has greatly helped the development of economic relations between Germany and China; died during his homeward voyage from the Far East on board of the steamer « Stuttgart » (31 January).

Friedrich Wilhelm Mohr, Geschäftsführendes Vorstandsmitglied des « Ostasiatischen Vereins Hamburg-Bremen » und des « Verbands der Deutschen Handelskammern in Uebersee », Mitherausgeber der « Ostasiatischen Rundschau », der sehr viel für den Ausbau der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Deutschland und China getan hat, starb auf der Heimreise vom Fernen Osten an Bord des Dampfers « Stuttgart » (31 Januar).

COMMENT LA SOIE EST



Une soierie-type à Canton

A model silk-factory
at Canton

Eine Musteranstalt fuer
Seidenfabrikation
in Canton



Le bâtiment du Bureau Central.
The main Office-Building.
Das Direktionsgebäude.

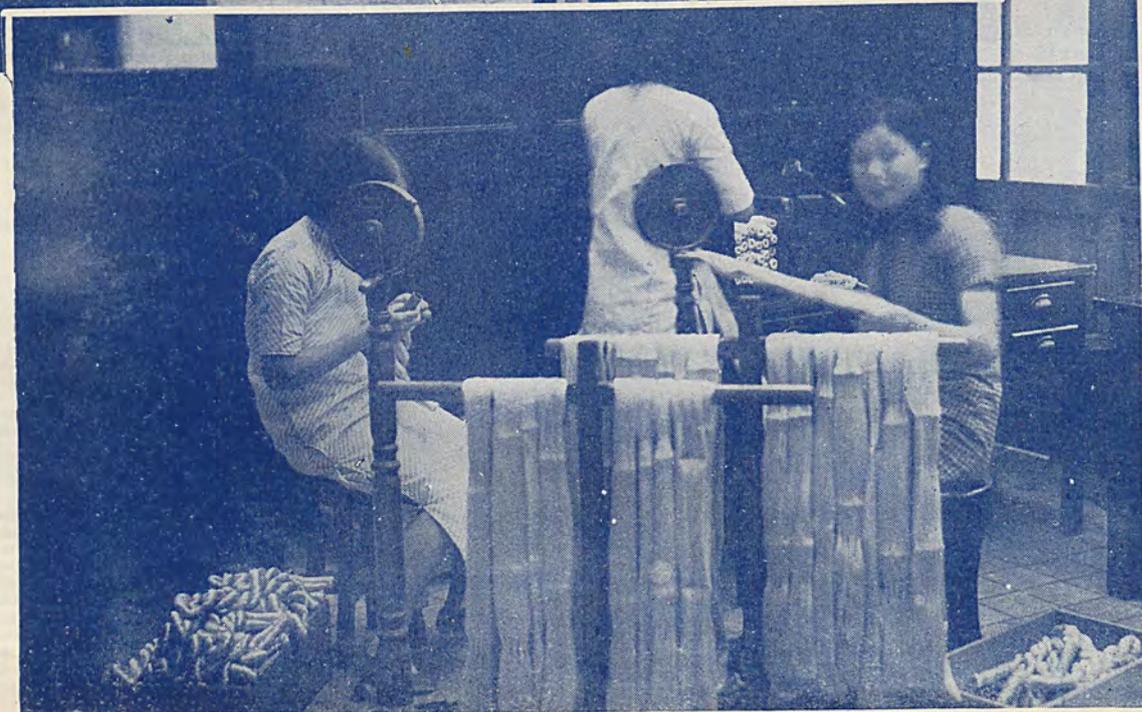
Salle de l'épluchage des cocons.

Picking Cocoon Room.

Coconauszupfraum.



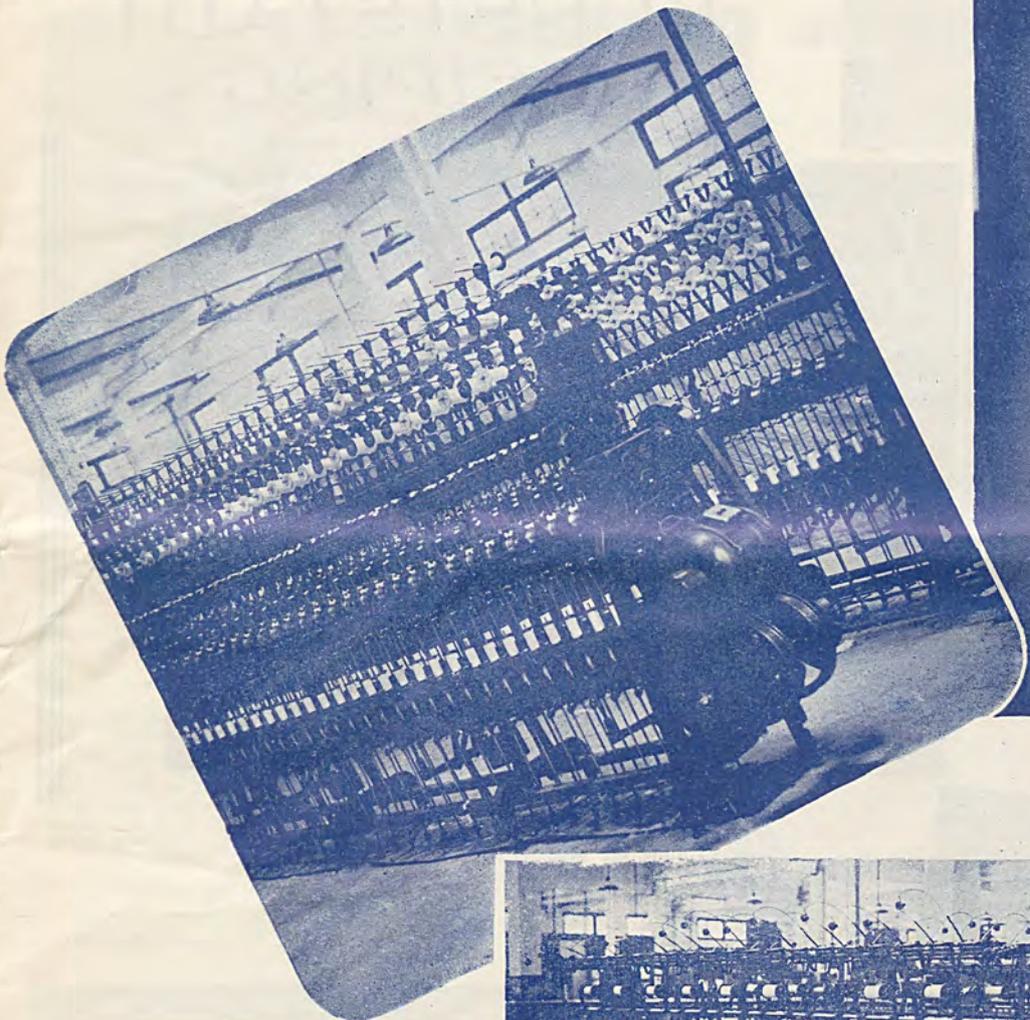
Métier à l'armure.
Figuring-machinery.
Mustermaschine.



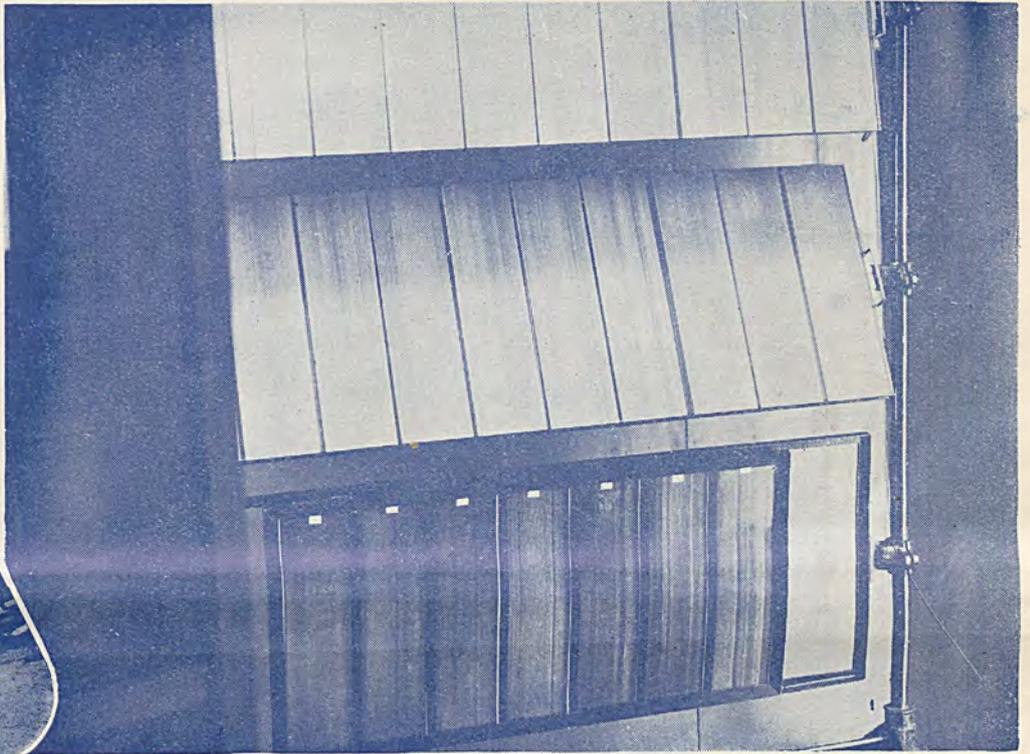
Presse à emballer.
Bundling-press.
Garnpresse.

HOW SILK IS MANUFACTURED IN CHINA

FABRIQUEE EN CHINE

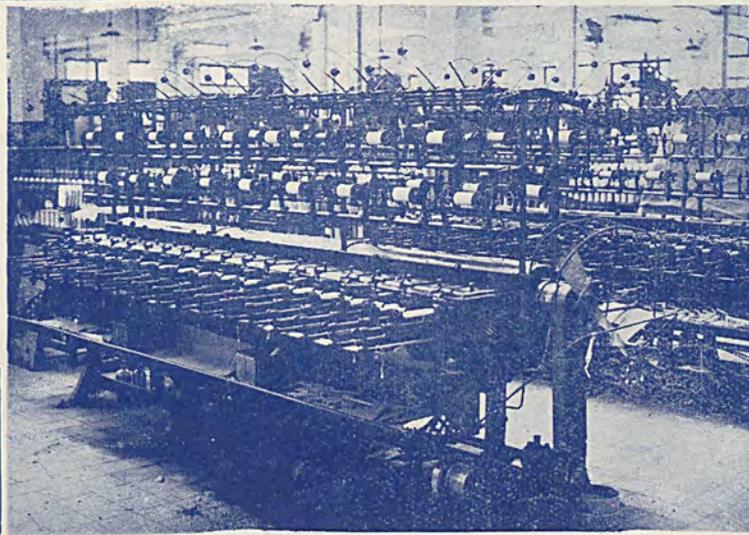


Machine à doubler la soie.
Doubling-machine.
Duplirmaschine.

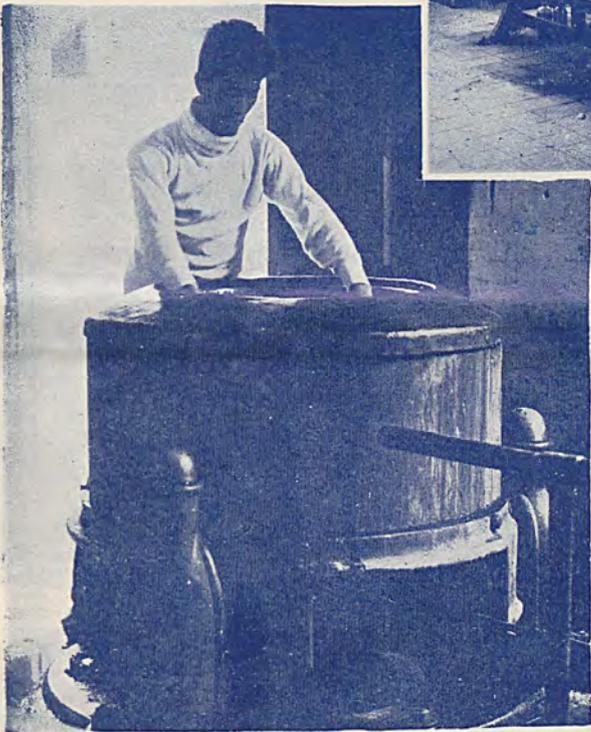
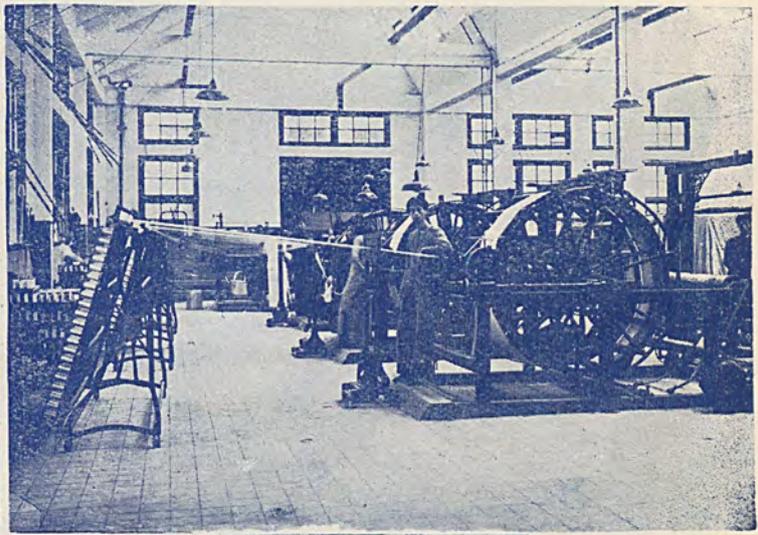


Vérificateur d'égalité.
Show board tester (Evenness tester).
Garngleichheitsprüfer.

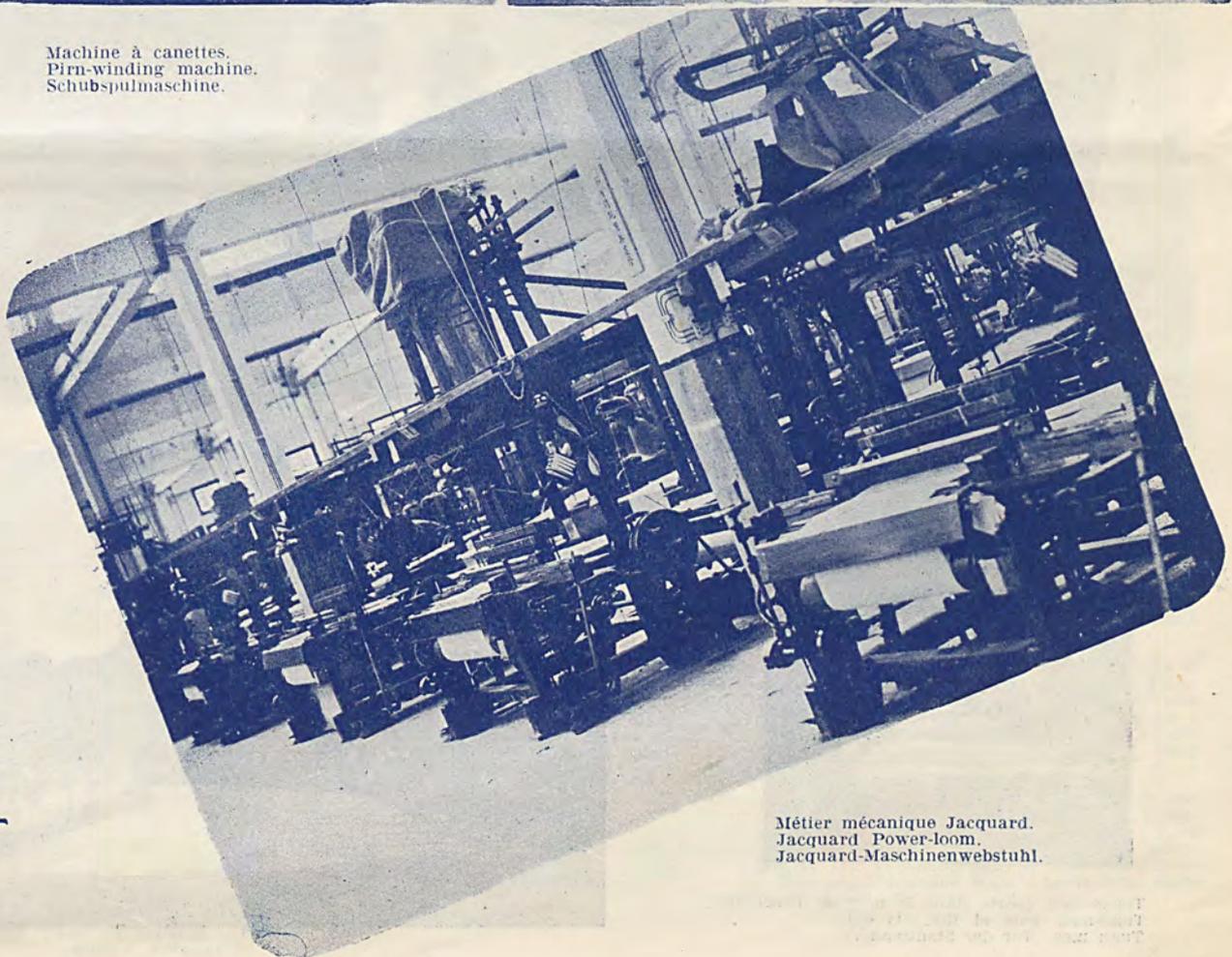
Ourdissoir.
Warping machine.
Anschweifrahmen.



Machine à canettes.
Pirn-winding machine.
Schubspulmaschine.



Hydro-extracteur.
Hydro-extractor.
Schleudermaschine.



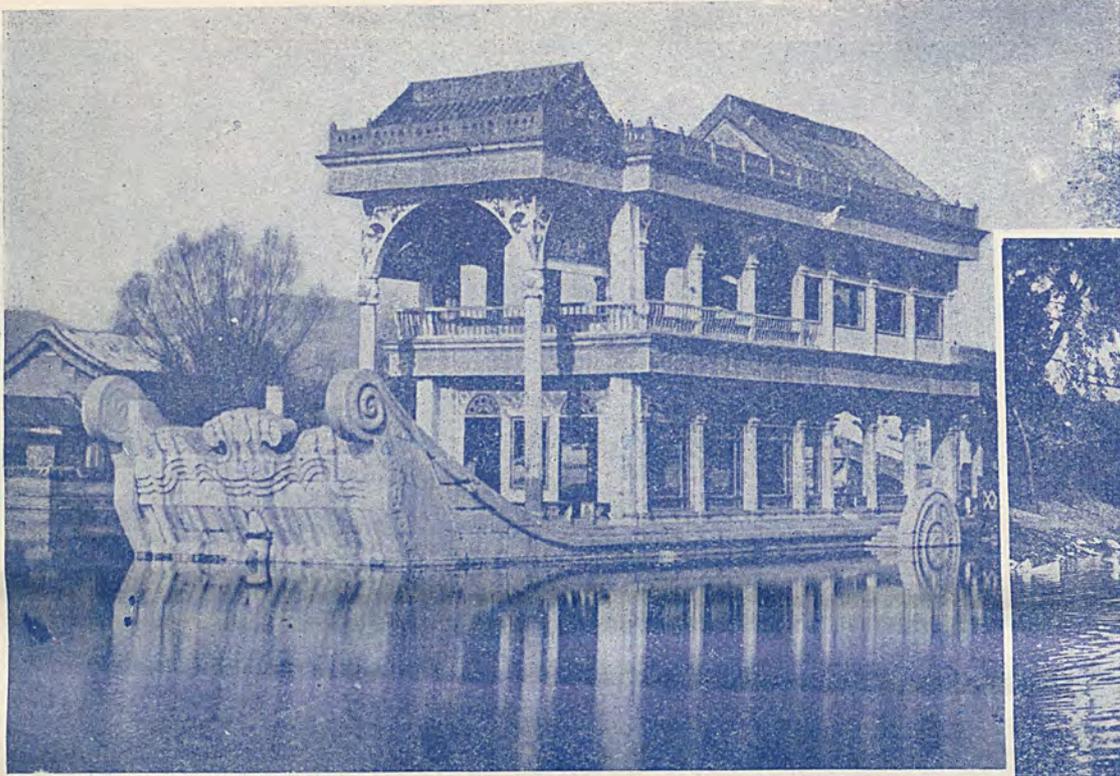
Métier mécanique Jacquard.
Jacquard Power-loom.
Jacquard-Maschinenwebstuhl.

WIE IN CHINA
SEIDE FABRIZIERT
WIRD



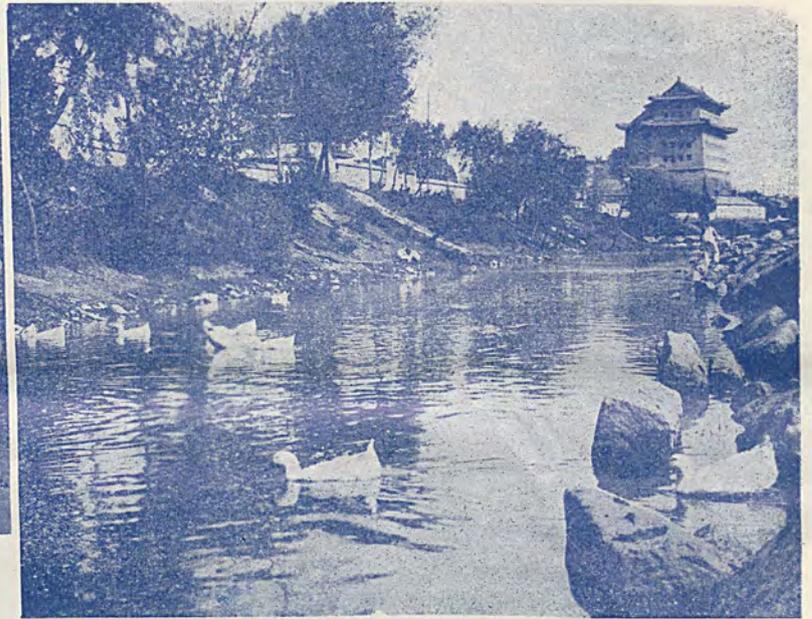
PEIPING, LA VILLE

DIE KUNSTSTADT PEIPING



Le célèbre bateau de marbre.
The famous marble-ship.
Das berühmte Marmorschiff.

Coucher de soleil au Palais d'Été.
Sunsetting at the Summer Palace.
Sonnenuntergang vom Sommerpalast aus gesehen.



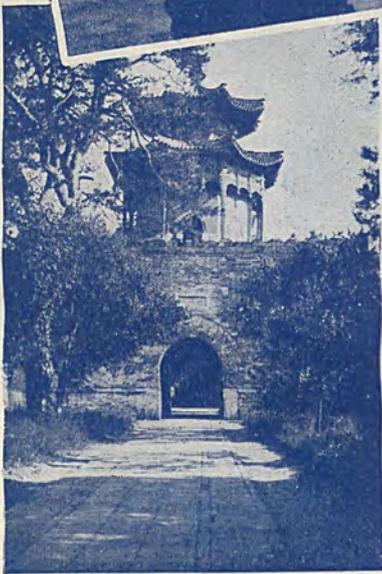
Chien-men.
Canal, filling the ditch of the rampart.
Wallgrabenkanal.



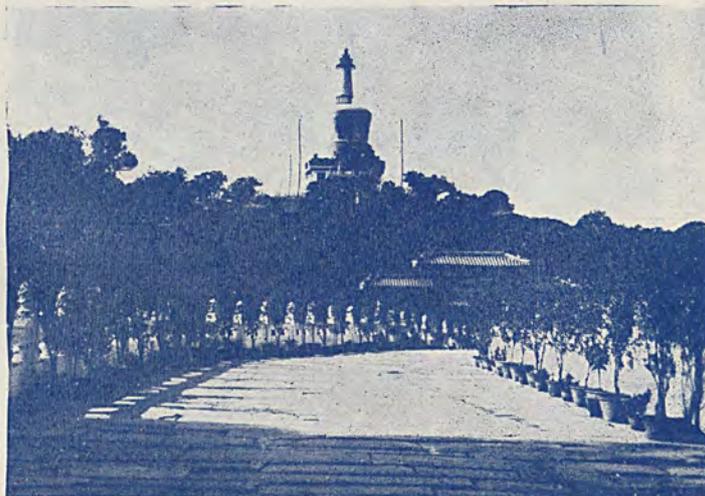
Tsung-Nan Hai.



La tour blanche, pagode près de Pei-Hai.
The white tower, pagoda near Pei-Hai.
Der weisse Turm, Pagode bei Pei-Hai.



Tuan-men (porte dans le mur de l'enceinte).
Tuan-men (gate of the city-wall).
Tuan men (Tor der Stadtmauer).



Dragon en bronze. (On a l'habitude de placer des statues de dragons devant les portes d'entrée des palais.)

Bronze-dragon. (Statues of dragons, usually placed before the main doors of palaces.)

Bronze - Drachen. (Es ist eine Gewohnheit, Drachens-
statuen vor den Eingangst-
oren der Pala-
ste aufzu-
stellen.)



D'ART CHINOISE

PEIPING THE CENTRE OF CHINESE ART



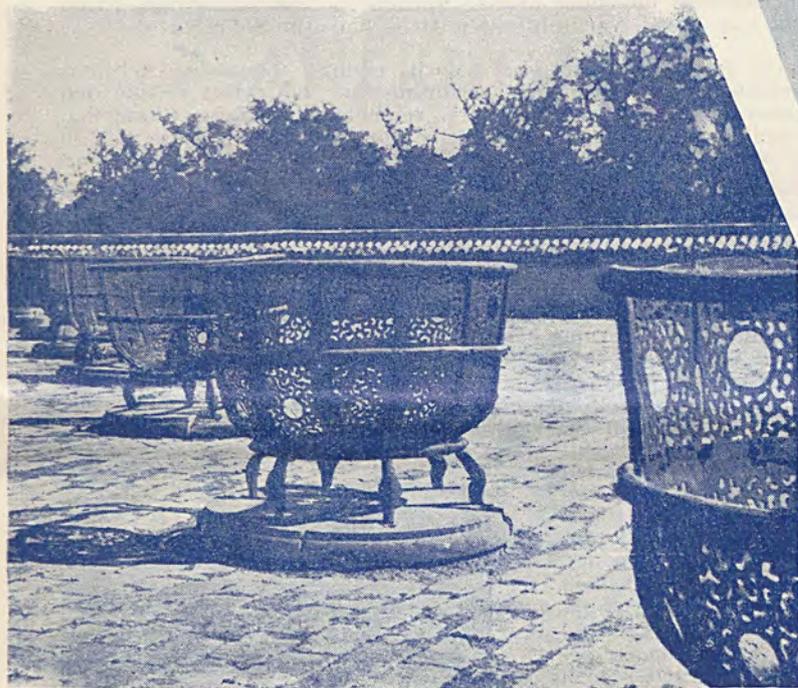
Relief admirablement travaillé du « Chou-lung-peï », « Nouveau Mur des Dragons ».

Des dragons bigarrés, de terre cuite et sculptés en haut-relief, s'ébattant sur un fond de rochers bleus et de vagues vertes.

Admirably carved relief of the « Chu-lung-peï », the « New Dragons-Wall ». Many-colored dragons, fired and carved in high relief, disporting themselves on a ground of blue rocks and green waves.

Wundervoll ausgearbeitetes Relief des « Chu-lung-peï », der « Neuen Drachen-mauer ». Buntfarbige Drachen, in Hautrelief gebrannt und gemeißelt; sie ergötzen sich auf einem aus blauen Felsen und grünen Wogen gebildeten Hintergrund.

Vases de bronze décoratifs (comme on en voit partout en Chine).
Decorative bronze-vessels (as can be seen everywhere in China).
Bronzene Ziergefäße (wie man deren in China überall begegnet).



Le « forum Romanum » chinois.
Ruines d'un palais.

The Chinese « forum Romanum ». Ruins of a palace.

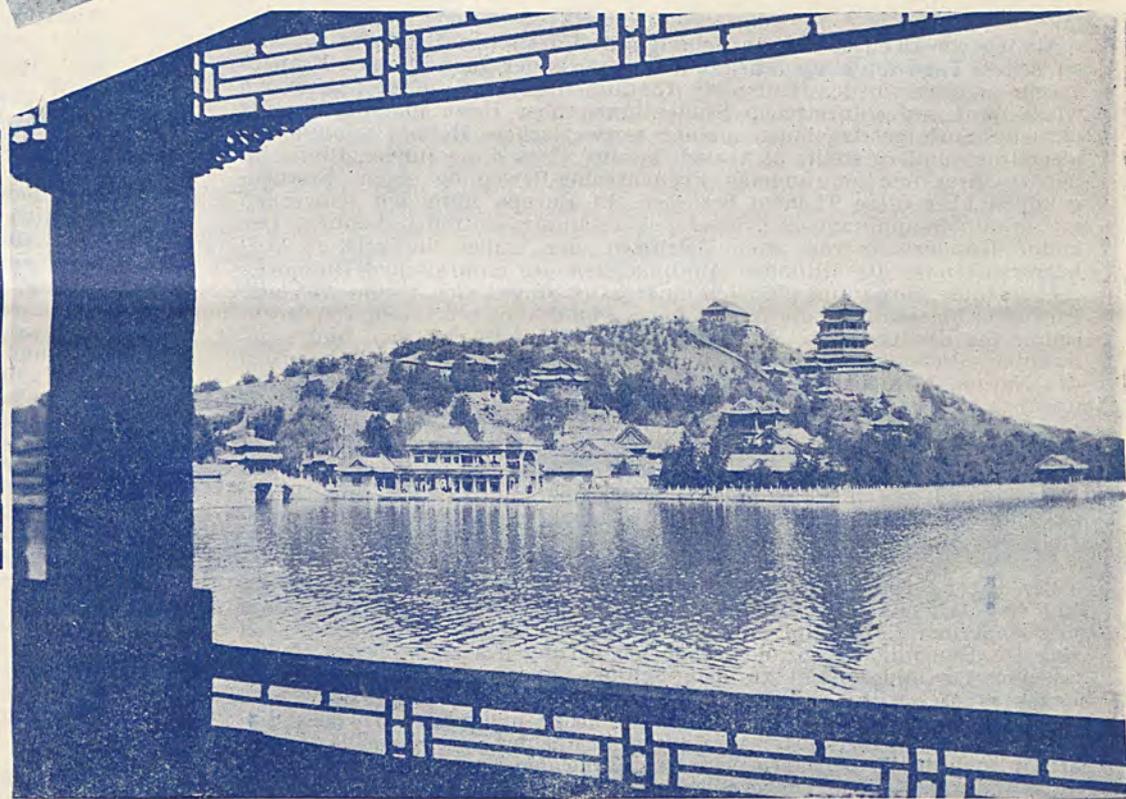
Das chinesische « Forum Romanum ». Palastruine.



Vue non conventionnelle du Temple du Ciel.

Unconventional view of the Temple of Heaven.

Ungewöhnliche photographische Aufnahme des Himmelstempels.



Le « I-Ho-Jouan » (« le jardin des Joissances Possibles ») et le Palais d'Été, résidence favorite de l'Impératrice Douairière Tsz'e Hsi (1834-1908); celui-ci se trouve sur le « Wan-Shou-Shan » (« la montagne des dix mille âges »); la merveilleuse promenade « aux mille colonnes » mène du Palais au lac.

I-Ho-Juan (« der Garten des friedlichen Genießens ») und der Sommerpalast, in dem sich die Kaiserin-Witwe Tsz'e Hsi (1834-1908) mit Vorliebe aufhielt; dieser ist auf dem « Wan-Shu-Shan » (« Berg der zehntausend Lebensalter ») errichtet; der herrliche « Tausendsäulenweg » führt von dort zum See.

I-Ho-Juan (« Garden of Peaceful Enjoyment ») and the Summer Palace where the Empress Dowager Tsz'e Hsi (1834-1908) liked to reside; it is erected on the « Wan-Shu-Shan » (« the Mountain of Ten Thousand Ages »); the marvellous « Thousand-Colonnade Walk » leads from there to the Lake.

CHINESISCHE JUGEND

ESTHER SCHIECHE-HORJEN

Ein chinesischer Spruch lautet :

Dau Dau, Ho Dau Lau,
Chiau Bu Liau !
Ha Dau Lau, Chiau

Dieser Spruch bedeutet etwa Folgendes :

Wenn man auf dieser Welt ein hohes Alter erreicht und sein ganzes Leben gelernt hat, so bleibt doch noch vieles übrig, das man hätte lernen sollen. Kurzum, nur dem Alter billigte man den Ruhm der Weisheit zu. Umfassendes Wissen und grosse Gelehrtheit sind nur Zierden ergrauter Häupter. China ist das Land gewesen, in dem nur die Hochbetagten etwas zu sagen hatten. In den grossen Sippen-gemeinschaften, die zum Teil noch heute die kleinste soziologische Einheit der Chinesen darstellen, regieren die Alten, — beschliessen diese über der Sippe Wirtschaftsfragen und über der Sippe Sippemitglieder Zukunft, Laufbahn und Ehe. Und die grösste Verehrung wird den verstorbenen Sippemitgliedern zuteil. Der Ahnenkult ist das geistige Rückgrat jeder Sippe. Die Jugend musste sich fügen, die Jugend musste die ihr von den Sippen-ältesten gewiesenen Wege der Entwicklung schreiten, musste gehorsam sein und vor allem dem Ahnenkult huldigen.

Als vor etwa fünfundzwanzig Jahren Schule und Erziehung nach europäischer Art Eingang in China fanden, bedeutete dies, begreiflicherweise, einen ungeheueren Umbruch im Leben der Jugend, bedeutete dies eine Revolutionierung der jungen Mitglie-

der jeder Sippe. Die Jugend Chinas, die vor etwa 25 Jahren als erste der Schulbildung teilhaftig ward, hat heute bereits die Führung der Nation in der Hand, und nur von dieser Jugend möchte ich heute einiges sagen.

Als ich vor zwölf Jahren in Schanghai chinesischen Boden betrat und am selben Tage von einigen bekannten Amerikanerinnen in einen Frauenverein geführt wurde, fand mein Erstaunen keine Grenzen; denn ich wurde dort von chinesischen Studentinnen über Ibsen und die damals aktuelle Sozialgesetzgebung meiner norwegischen Heimat sachkundig ausgefragt und es stellte sich auch heraus, dass diese jungen Chinesinnen in ihrer neu gegründeten Frauenrechts-Bewegung eigene Studien-gruppen über diese Themen besaßen. In Europa hätte ich schwerlich ausserhalb Skandinaviens grösseres Verständnis antreffen können. Der kleine Hundertsatz von alten Gelehrten, der früher die geistige Vorherrschaft über die Millionen Analphabeten des chinesischen Reichen ausübte, muss nun plötzlich einer ganz jungen Generation weichen. Im China heissen alle, die irgendeine Schulbildung geniessen, von Hochschule bis Kindergarten, Studenten. Und alle diese richtigen und sogenannten Studenten, dünken sich gleich bedeutsam für den Neuaufbau der Nation. Natürlich sind da kleinere und grössere Auswüchse unvermeidlich. Uebermut, Ueberschwang und Leichtsin sind oftmalige Erscheinungen. Aber das Wissen um eigene Wichtigkeit mündet auch sehr oft in ein tief erlebtes Verantwortungsgefühl und befähigt diese jungen Menschen zu Taten, die sonst nur das reife Alter zeitigt. Ohne diese Jugend hätten die grossen Staatsmänner von Gestern und Heute, Dr. Sun-Yat-Sen und Chiang Kai-Shih, niemals das Werk der Erneuerung und Einigung vollbracht.

Die Jugend von Heute beschäftigt sich besonders eifrig mit Dr. Sun Yat Sens Werk, San Min Chu I, die drei Volksprinzipien, das Programm des modernen China. Im ersten Kapitel über den Nationalismus setzt sich Dr. Sun mit der soziologischen Gliederung des chinesischen Volkes auseinander und kommt zu dem Schluss, dass um des Aufbaus des neuen Staates willen, die Ketten der Sippengemeinschaft gelöst werden müssen, das Interesse des einzelnen Chinesen nicht beim Tor des Sippensitzes haltmachen dürfe. Aber zugleich mit der Sprengung der Sippe, erhält auch der Wesenskern des alten China den Todesstoss, der Ahnenkult, und mit ihm die Vorherrschaft des Alters. Und die Jugend scheute sich nicht, den Schritt aus dem Alten ins neue China zu wagen. Nach der Revolution 1911 begegnete der Konfuzianismus in den Kreisen der Jugend entschiedener Ablehnung. Überhaupt wurden damals alle Religionen und Morallehren äusserst skeptisch beurteilt.

Die gleiche Skepsis bewahrte auch vor kritikloser Annahme und Nachahmung des europäischen Geistesgutes. Man versuchte das Beste und Echte herauszusuchen und dann den chinesischen Verhältnissen anzupassen. Man lud berühmte Professoren des Westens ein, und Persönlichkeiten wie Bertrand Russel, John Dewey und Prof. Driesch hatten keinen geringen Einfluss auf die Gestaltung der neuen Lebenshaltung Chinas. Trotzdem wurde in Regierungsform, Alltagsdenken und sozialem Leben der amerikanische Einfluss unstrittig der stärkste. Diese mannigfaltigen Einflüsse vermochten allerdings, zum grossen Glück Chinas, nicht zu

verhindern, dass nur Söhne des eigenen Volkes, Führer der vorwärtsdrängenden, tatkräftigen Jugend wurden, wie z.B. die Leiter von « The new thought movement » Dr. Hu Shih und Liang Chi Chao.

« The new thought movement » oder die « Renaissance-bewegung » barg in sich Kräfte, die oft zu sehr lebhaftem und durchgreifendem Ausdruck kamen. Ich werde ein paar Beispiele geben.

Im Jahre 1920 war China nahe daran, einen Vertrag zu unterzeichnen, was ziemlich sicher einer Besetzung der Provinz Shantung durch Japan zu einem späteren Zeitpunkt die Wege geebnet hätte. Die Schuljugend, die über die Sachlage unterrichtet war, begehrte auf, trat einfach in Streik, verliess die Schulbank und fing einen Feldzug für Volksaufklärung an. Es musste gehandelt werden. Japan drohte mit seinen Punkten und wenn die Schuljugend mit Begeisterung bereit war, für die Sache der Nation einzutreten, stellte sich die Lehrerschaft nicht hemmend in den Weg. Es galt, das politische Bewusstsein des Volkes, vor allem des Kaufmannsstandes wachzurufen. Die Studenten gingen daher entweder zu zweien oder in Gruppen hinaus in die Dörfer oder die Strassen der Grosstädte, und sprachen über die grossen Gefahren die dem Lande drohen. Es folgte ein Protest des Volkes und der Vertrag wurde nicht unterzeichnet.

Dieser Erfolg gab begreiflicherweise den jungen Leuten noch mehr Mut und Selbstbewusstsein und sie fühlten sich jetzt als die berufenen Retter der Nation.

Nun kamen die Jahre 1926-27, wo die siegreiche Armee von Kuo-Ming-Tang von Kanton bis Nanking hervordrang. Noch einmal tritt die Jugend ins Feuer. Sie bildete die Vorstosstruppe, die mit propagandistischer Tätigkeit das Nahen der Armee vorbereitete. Gross und Klein arbeiteten mit. Ich war dessen Zeuge, dass 10jährige Buben an den Strassenecken standen und auswendig gelernte Ansprachen ans Volk über Suns Volksprinzipien hielten. Mädchen zeichneten Plakate und Transparente und verteilten Flugschriften. Und wenn dann zuletzt die Armee herannahte, wurden die Städte ohne Blutvergiessen besetzt und die Bevölkerung jubelte den Befreier zu.

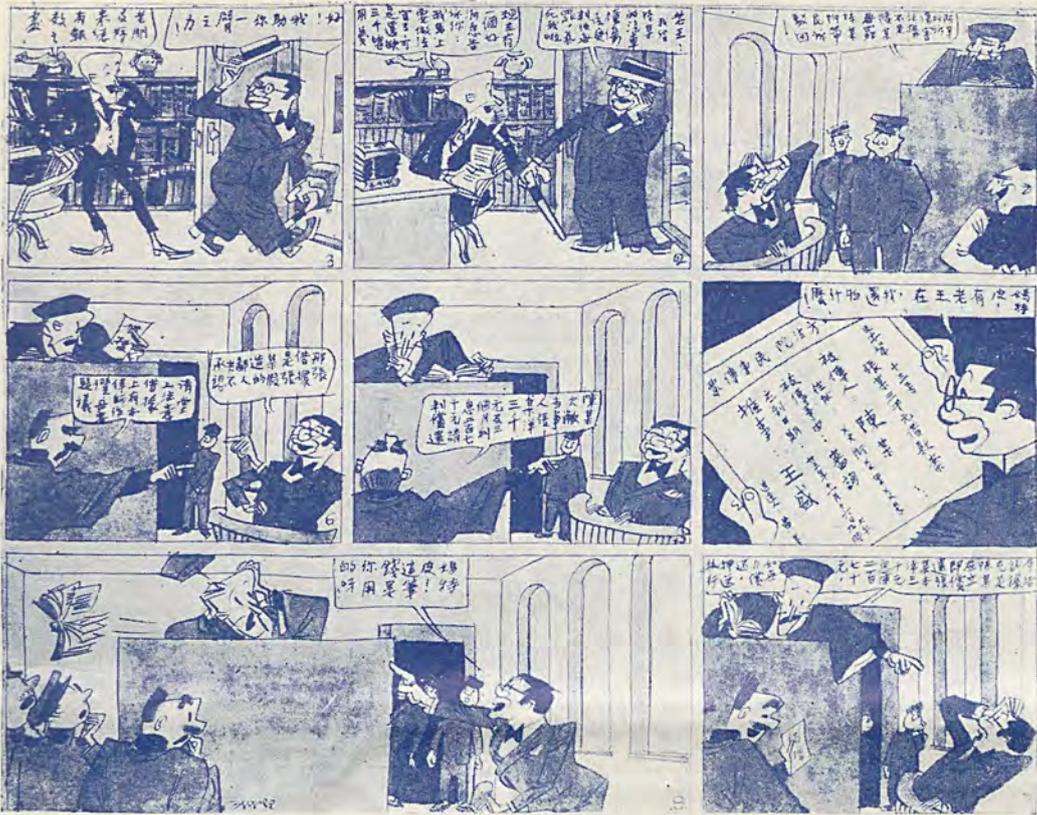
Und wohlgermt! Dies geschah in einem Lande, wo die Chinesen alten Schlages, vor allem, was mit Soldatentum zusammenhängt, eine Heidenangst hatten, und der Soldatenberuf nicht im hohen Ansehen stand. Das beweist folgender uralter Spruch: « Von schlechtem Eisen macht man nur Nägel, von schlechten Menschen nur Soldaten ».

Die Armee des Kuo-Ming-Tang, jedoch, genoss allgemeine Achtung und sie zeichnete sich auch durch Ordnung aus. Ich selbst erlebte den Einzug dieser Revolutionsarmee in drei verschiedene Städte, Changsha, Hankow und Shanghai. Ueberall dieselbe Disziplin, Jubel. Dass alles so glatt und ohne Widerstand verlief, ist zum grossen Teil der Jugend und ihrer aufopfernden, aufklärenden Tätigkeit zu verdanken.

Diese Tätigkeit beschränkt sich aber nicht nur auf ein politisches Gebiet, sondern zeigt sich auch in ruhiger Kulturarbeit. Häufig findet man Studenten, die ihre freie Zeit und Ferien dazu verwenden, die Alphabeten in das Geheimnis der Schriftsprache einzuweihen. « Die 1000 Zeichen-Bewegung », die jedem Chinesen die Grundlage der chinesischen Schrift beibringen soll, vermag bereits erfreuliche Erfolge zu verzeichnen. Ich hatte in China das Privilegium, bei einer aus etwa 100 Personen bestehende Sippe zu wohnen. Dort lernte ich im Kleinen kennen, was nun im Grossen innerhalb des chinesischen Volkes vor sich geht. Das Zusammenleben steht im Zeichen des Gegensatzes der Generationen. Nachweisbar 1000jährige Sitten und Gebräuche wurden dort geübt, die Alten fristen ihr Dasein so wie ihre Väter und Ahnen. Kinder und junge Leute aber werden in moderne Schulen und nach dem Ausland geschickt. Die Begabung, Aufnahmefähigkeit und das Anpassungsvermögen dieser jungen Menschen kömen dem Beobachter nur Hochachtung abzwängen. Mehrere erwachsene junge Leute verliessen in jenen Jahren die Sippe und bildeten versuchsweise ihr sogenanntes kleines Heim, unabhängig von Familie und Verwandten.

Viel hat die neu entstandene chinesische Jugend schon geleistet, viel gährt in ihr und Vieles will ihr das Gepräge geben. Sie steht noch am Scheidewege, viele Gewalten ringen um sie, der künftige Weg ist noch nicht klar gezeichnet. Nur die Zukunft wird erweisen, ob die chinesische Jugend von heute die Kraft und den Willen besitzt, von ihren eigenen und den westlichen Kulturschätzen das Beste herauszuholen.





- 1.) Le juge au demandeur, M. Cheng : « Vous affirmez que M. Lo est responsable de l'accident d'auto qui vous est arrivé ; cependant les preuves que vous apportez sont insuffisantes. Je l'acquitte ».
- 2.) M. Cheng à M. Wang : « Cher Wang, un certain Lo a fait capoter mon auto, et j'en ai remporté des blessures. Maintenant le juge de première instance le déclare non coupable. Que faire ? ».
- M. Wang : « Consolez-vous, je puis vous annoncer une bonne nouvelle. Moi-même, je serai bientôt nommé juge... Pour le moment j'aurais un pressant besoin de Fr. 3.000 ».
- 3.) M. Cheng : « Ne vous embarrassez pas pour si peu ! Je me mets à votre disposition ».
- M. Wang : « Vous êtes tout à fait gentil ; aussi comptez sur moi pour vous rendre service ».
- 4.) M. Cheng : « Ah, cette fois, c'est ce cher ami Wang qui sera juge dans l'affaire où plainte a été portée contre moi. Comme ça, je n'ai rien à craindre ».
- 5.) Le mandataire de la partie adverse : « Monsieur le juge, ce Cheng doit Fr. 3.000 à mon client M. Chang ; il s'y ajoute Fr. 270 d'intérêts pour trois mois. Veuillez donc le condamner au paiement ! ».
- 6.) M. Cheng : « Cette reconnaissance de dette est falsifiée, je suis forcé de la désavouer ».
- Le mandataire de la partie adverse : « Monsieur le juge, faites-lui bien comprendre que les preuves de l'authenticité de cette reconnaissance sont établies ».
- 7.) Le juge, M. Wang : « En effet, elles sont irréfutables ; le défendeur est tenu à verser immédiatement à M. Chang la somme de Fr. 3.270, sinon je le ferai arrêter ».
- 8.) M. Cheng : « Ah, c'est comme ça ! Et c'est vous, canaille, qui avez profité de cet argent ! ».

PROVERBES

The word « Forbearance » is a household treasure.
 A little impatience will spoil a great scheme.
 To nourish virtue there is nothing better than to make the desires few.
 If your luck is good, you need not practise deceit ; if your heart is good you need not resort to asceticism.
 Disease may be cured, but not fate.
 On a road there are unavoidable dangers ; and a time comes in life when affairs are beyond our control.
 The poorer one is, the more devils he meets.
 If one family has a lawsuit, ten families are involved in trouble.
 Win your lawsuit and lose your money.

PROVERBS

With friends at court it is easy to get into office.
 You may deceive, but you must not insult an official.
 An honest magistrate cannot succeed.
 To be an official for a lifetime means seven re-births into the world as a beggar.
 A really rich man is careless of his dress.
 When a man becomes poor he recalls old debts due to him.
 Poverty destroys the six relationships, i.e., of father, mother, elder brother, younger brother, wife and child.
 The loftiest towers rise from the ground.
 One dog barks at something he sees, and a hundred dogs bark in chorus.

SPRICHWOERTER

ANEKDOTEN

WO BIN ICH DENN ?

Ein Polizist sollte einen buddhistischen Priester, der sich vergangen hatte, in die Provinzialhauptstadt zum Verhör geleiten. Unterwegs betrank sich aber dieser Beamte so sinnlos, dass er von nichts mehr Kenntnis nahm. Heimlich still und leise machte sich der Geistliche von seinen Ketten frei und legte sie um den Hals des Polizisten. Dann rasierte er ihm noch mit einem kleinen Messer den Kopf völlig kahl und machte sich eilends davon.

Am nächsten Tage, als der Beamte schliesslich aus seinem Rausch erwachte, fand er den buddhistischen Priester nicht mehr vor, sondern bemerkte zu seinem Schrecken seinen einem Kürbis gleichenden abgeschorenen Kopf und die um seinen Nacken hängenden Eisenketten. Aufs tiefste betrübt und verworren, rief er aus : « Aber ich hatte doch einen buddhistischen Priester bei mir ! Wo bin ich denn hingelangt ? ! ».

ALTERSBETRUG

Ein Mann, der sich kürzlich verheiratet hatte, blickte einmal unversehens das Gesicht seiner Frau an und bemerkte, dass sie auffallend viele Runzeln hatte. Daraufhin fragte er sich nach ihrem Alter : « Ich bin noch ziemlich jung, ich bin 45 Jahre alt » lautete ihre Antwort. « Aber in dem Schreiben, das mir vor unserer Hochzeit überreicht wurde, stand, Du habest 38 Jahre. Und wenn ich Dich jetzt so recht betrachte, hast Du sogar mehr als 45. Ich verlange die Wahrheit ! ».

Die Frau erwiderte : « Ich bin wirklich erst 45 ». Der Gatte zweifelte trotzdem weiterhin an ihrer Aussage und befragte sie noch mehrmals, erhielt jedoch immer wieder die gleiche Antwort.

Der Abend war herangekommen. — Der Mann, der den Worten seiner Frau nicht traute, hatte eine List erdacht, durch die er hoffte, die Wahrheit zu erfahren. Er sagte zu ihr : « Geh' Du erst allein zu Bett, ich will nach unserem Salzfass schauen, denn gestern haben die Mäuse heimlich ziemlich viel davon weggefressen ».

Nachdem seine Frau diese Worte vernommen hatte, brach sie in schallendes Gelächter aus und sagte : « Ich bin nun schon 68 Jahre alt geworden, es ist mir aber noch nie passiert, dass mir jemand erzählt, Mäuse frässen Salz ! ».

BANQUE FRANCO-CHINOISE

SIÈGE SOCIAL :
 74, Rue Saint-Lazare -- PARIS
 Registre du Commerce Seine N° 202.517

AGENCES :

- FRANCE : Lyon et Marseille.
- CHINE : Hongkong, Shanghai, Tientsin et Pékin.
- INDOCHINE : Saïgon, Hanoi, Haïphong et Pnom-Penh.

TOUTES OPÉRATIONS DE BANQUE

PUBLICATIONS

DE LA

BIBLIOTHÈQUE SINO-INTERNATIONALE

GENÈVE - CHATEAU DE MONTALÈGRE

Orient et Occident, revue mensuelle, le numéro.....	Fr. 1 25
Bibliothèque Sino-Internationale, Genève 1934 (français, anglais, allemand).....	Fr. 2 »
Extrait de la brochure "Bibliothèque Sino-Internationale", Genève 1934 (français et anglais).....	Fr. 1 »
Album "Bibliothèque Sino-Internationale", Changhaï 1934 (français et chinois).....	Fr. 4 »
Schriftenreihe der Bibliothek Sino-International n° 1 : Die Chinesische Klassische Oper	Fr. 3 »
N° 2 : Laotse und die Biologie.....	Fr. 1 50
N° 3 : Contribution à l'Etude de la Population Chinoise.....	Fr. 4 »
N° 4 : L'écriture et les Manuscrits 'Lolos'.....	Fr. 3 »
N° 5 : Die wissenschaftlichen Untersuchungen über das chinesische Verkehrswesen	Fr. 3 »
Calendrier d'Art chinois 1935.....	Fr. 1 50
Calendrier d'Art chinois 1936.....	Fr. 1 50
Série de 30 photos de la Bibliothèque.....	Fr. 4 »

En vente à la Bibliothèque Sino-Internationale, Genève, Montalègre.
 Pour l'Allemagne : Buchhandlung Gustave Fock, Leipzig, Postschliessfach 100.
 Pour la France : Librairie P. Geuthner, 12, rue Vavin — Paris (6°).
 Pour la Belgique : Wan Tchen Kan, 28, rue Archimède — Bruxelles.
 Pour Genève : Naville et Cie, Agence de journaux, 5, rue Lévrier, Genève.

L'EVENTAIL AUX FLEURS DE PÊCHER

Par KOUNG-CHANG-JEN (Epoque de l'Empereur Kangshi) (suite)

CHAPITRE XI

Par un décret daté de Pékin, l'empereur avait fait droit à la requête de Yang ; il conféra à Tsao le titre honorifique de « tai-fou » (précepteur du prince héritier) et nomma le fils de celui-ci, général. Houang-ssou, le chroniqueur de la cour, fut envoyé en mission spéciale pour notifier au maréchal Tsao la décision du souverain. En même temps, Youan-Chi-Yen, gouverneur du Kiou-Kiang, descendit sur l'ordre de l'empereur le Yangtse avec 30 bateaux, chargés de vivres et destinés à l'armée de Tsao. Quand ce dernier apprit ces bonnes nouvelles, il en conçut la joie la plus vive et prit toutes les dispositions pour recevoir dignement ses hôtes d'honneur : à Houang-Ho-Lo les troupes devaient être passées en revue ; en outre, un grand festin fut préparé par ses soins. Lorsqu'à l'heure convenue les hôtes ne se présentèrent pas, il fut saisi d'impatience ; à plusieurs reprises il envoya ses valets pour voir si ces messieurs n'arrivaient pas encore ; enfin, pour chasser l'inquiétude qui commençait à l'envahir, il demanda qu'on lui envoyât M. Liou. Celui-ci se présenta tout de suite, car en prévision d'être appelé, il attendait déjà au rez-de-chaussée. « Je savais bien que vous vous ennuyiez » dit-il. « Et qu'est-ce qui vous le faisait supposer ? » demanda le gouverneur. « On dit que le savant, élaborant ses thèses, reste confortablement installé sur sa chaise jusqu'à ce que la lampe s'éteigne ; il en va autrement des militaires, qui ne connaissent pas la patience. » « Vous avez raison, j'attends déjà fort longtemps et je ne veux pas le faire jusqu'à ce que la lampe s'éteigne. » « Eh ! bien, pour vous désennuyer, je continuerai le récit que j'ai commencé hier. » M. Tsao y consentit volontiers et lui demanda s'il avait apporté ses instruments de musique. Liou déclara que, si un mandarin n'osait pas sortir sans emporter son sceau, sa profession à lui, lui défendait de jamais se séparer de ses instruments. M. Tsao fit servir du thé, enleva sa ceinture pour se mettre à l'aise et écouta une ballade historique, qui traitait du triste destin d'un mandarin fidèle, mais persécuté par le malheur. M. Tsao hocha la tête. « Tout cela s'applique très bien à moi, qui ai toujours loyalement servi ; mais maintenant que mes cheveux grisonnent, les bandits mandchous sont dans l'empire et on n'a pas encore réussi à les en chasser ». En ce moment, les serviteurs annoncèrent l'arrivée des hôtes. Le retard était uniquement dû à une visite que M. Houang-ssou avait cru devoir faire, au préalable, à un vieil ami. M. Tsao remit vite sa ceinture et reçut les deux messagers impériaux avec toutes les marques de déférence et de respect. Tout le monde s'assit et le vin fut servi. On voulait justement trinquer, lorsqu'un courrier se présenta, haletant et les traits défaits. « Les choses vont, on ne peut plus mal » proféra-t-il. « Ciel qu'y a-t-il ? » s'exclama Tsao tout consterné. « Les bandits, après avoir envahi la région du Nord, ont cerné la capitale ; celle-ci a attendu 3 jours en vain des renforts ; finalement, les ennemis ont pu pénétrer dans la ville, qu'ils ont incendiée ; notre bon souverain a mis volontairement fin à ses jours. » Les verres tombèrent des mains des convives. « Quand cela est-il arrivé ? » questionnèrent-ils. « C'est le 19 mars que la nation a été frappée d'un tel malheur. » Tous alors firent leurs révérences en se tournant vers le nord, tous étaient en pleurs. « Je savais », dit enfin Tsao d'une voix brisée d'émotion, « que la situation là-haut était mauvaise, mais j'ignorais à quel point elle fut catastrophique ; autrement, en dépit de tout, j'aurais porté secours à notre vénéré souverain, qui pendant dix-sept ans a voué toute sa sollicitude au salut de la patrie, à laquelle il vient de faire le sacrifice suprême. » Et les plaintes de redoubler dans la salle. Après quelque temps, M. Houang éleva la voix : « Assez pleuré ! Nous sommes des hommes et au moment du danger suprême pour le pays, notre devoir est d'agir ! » Et se tournant vers Tsao : « Maintenant que nous avons perdu notre capitale et notre empereur, tout notre espoir est fondé sur vous, maréchal. Sauvez la patrie ! » Chi-Yen se joignit à cette invitation. « Il est vrai », déclara Tsao, « qu'étant chef militaire, ce devoir m'incombe, devoir qui correspond d'ailleurs à mon propre désir. Mais je vous demande, Messieurs, de m'assister de vos conseils ! »

En signe de deuil tous revêtirent des habits blancs. Surpris par la catastrophe et se trouvant loin de leurs domiciles, ils avaient dû les emprunter à des cultivateurs. Ils se réunirent ensuite de nouveau et s'engagèrent par un serment solennel à se prêter une assistance mutuelle pour la défense de la Chine. Ils en étaient encore à cette cérémonie, lorsqu'un nouveau messager de malheur fit irruption. « Intervenez, gouverneur, au nom du ciel ! Toute la ville est en émeute ! » Les hôtes prirent congé de Tsao qui s'empressa de suivre le messager, non sans les avoir priés de se tenir à chaque instant à sa disposition. Il partit donc. C'était l'heure où brûlait déjà la lampe, une lampe bien prête à s'éteindre...

CHAPITRE XII

Le temps vole. Depuis la séparation des jeunes époux une demi-année s'était écoulée. Ho avait, en effet, trouvé asile auprès du général Sse, qui l'avait accueilli avec une extrême bienveillance et le traitait, comme s'il faisait partie de sa propre famille. Ho se montrait reconnaissant en le secondant dans ses fonctions et le général lui en savait d'autant plus gré qu'il était surchargé de travail ; car le général Young avait été transféré et Sse était devenu son successeur au ministère de la guerre. Comme tel, il avait entrepris un voyage au nord, accompagné de Ho ; ensuite, en descendant le Yangtse, il était revenu au sud.

L'excellent général, dont les prénoms étaient Ka-Fa, avait vu le jour dans la province de Ho-nan. Il s'était distingué au service de l'empereur et occupait depuis dix ans les plus hautes charges militaires. Rarement, pendant tout ce temps, les soucis patriotiques, lui avaient-ils accordé une nuit de sommeil paisible. A peine nommé Ministre de la guerre, il eut à faire face à une situation catastrophique, puisque les mandchous avançaient victorieusement sur Pékin. Tout en sachant que son souverain avait disparu, il ignorait encore sa fin. Il se félicitait de se trouver, en ce moment, à Nankin, bien défendu par sa position naturelle et où un regroupement des forces militaires pouvait être opéré en toute sécurité. Aussi, ses appréhensions actuelles étaient-elles plutôt d'ordre politique. Une nation ne reste pas impunément, un mois durant, sans chef suprême, se disait-il, et il craignait qu'une lutte n'éclatât autour de la succession au trône.

Toujours soucieux d'aguerrir ses troupes, il leur fixa pendant cette période d'attente un jour pour de grandes manœuvres. Ce même jour, il montra un front plus serein. Quand Ho apparut, il lui communiqua qu'il avait reçu des nouvelles plus rassurantes du Nord, qui attendaient cependant encore confirmation ; d'après elles, Pékin, à la vérité, était pris ; mais l'empereur serait encore en vie et aurait réussi, accompagné du prince héritier, à s'enfuir vers le Sud. Ho s'en réjouit, mais les illusions des deux bons patriotes devaient être, hélas ! bien vite détruites. Un courrier se présenta avec une lettre du gouverneur Mah et demanda une réponse immédiate. Par cette missive Mah informa le ministre officiellement de la mort de l'empereur et de la disparition du prince héritier et l'invita à appuyer la candidature au trône du prince Fo-Wang, fils cadet du souverain. On devine le chagrin et le désespoir de M. Sse. Enfin, il expliqua à Ho, qu'à son avis il fallait faire droit à la demande de Mah qu'il jugeait légitime et qu'il se prononcerait donc pour Fo-Wang. Lorsque Ho se rendit compte des dispositions de son maître, il en fut terrifié. « Cher, vieux général, permettez-moi de vous dire que vous faites fausse route. Le prince en question a administré pendant plusieurs années ma province natale, je le connais donc bien. Jamais il ne doit monter au trône ! — Pourquoi pas ? demanda Sse, tout surpris. — Je vous dirai, exposa Ho, qu'il a trois tares connues de chacun de mes compatriotes : 1° il a été gâté par son père dont il était le fils favori ; vous n'ignorez d'ailleurs pas que sa mère, intrigante et ambitieuse, a déjà, dans le passé, essayé de tuer le prince héritier et de mettre son fils à sa place et que ce n'est que grâce à des mandarins dévoués à la dynastie qu'elle a échoué dans sa tentative ; 2° étant gâté, il gaspille l'argent et puise dans la caisse

de l'Etat. Son palais est rempli de trésors, par contre, il est avare envers les autres et à tel point que, lorsque les bandits envahirent le Houan, il a refusé de contribuer financièrement à la défense de la province, ce qui prouve d'ailleurs aussi qu'il manque d'intelligence ; 3° fils de l'empereur, il l'a quitté et a pris la fuite, ce qui démontre que la piété filiale lui fait défaut. Sa bonne humeur n'est toutefois pas altérée par le danger de la patrie, il continue à chercher son plaisir auprès de femmes de basse extraction. Un tel homme n'a, certes, pas les qualités requises pour monter au trône. Il y a d'ailleurs encore d'autres raisons pour lesquelles il est hautement désirable de l'écarter ; j'en donnerai cinq : 1° d'abord, la mort de l'empereur n'est pas encore absolument certaine, puisque les nouvelles se contredisent ; toute décision est donc prématurée ; 2° s'il est vraiment mort, son fils aîné vit encore ; pourquoi penser à la branche collatérale tant que la ligne principale existe encore ? 3° Si, vu l'extrême péril du pays, on croit pouvoir passer par-dessus la légalité, alors il faut au moins choisir le meilleur ; l'Histoire nous fournit assez d'exemples de ce genre ; 4° M. Mah est gouverneur, c'est vrai ; mais il a des collègues qui l'égalent et même le dépassent en puissance ; sommes-nous sûrs qu'ils s'accorderont de son choix ? 5° Enfin, il ne faut pas oublier qu'il arrive fréquemment que certains hommes, sans scrupules et tourmentés par l'ambition, avancent le nom d'un candidat en vue d'obliger celui-ci, et de soigner par là leurs propres intérêts. Là encore, les intérêts supérieurs de la nation peuvent souffrir. »

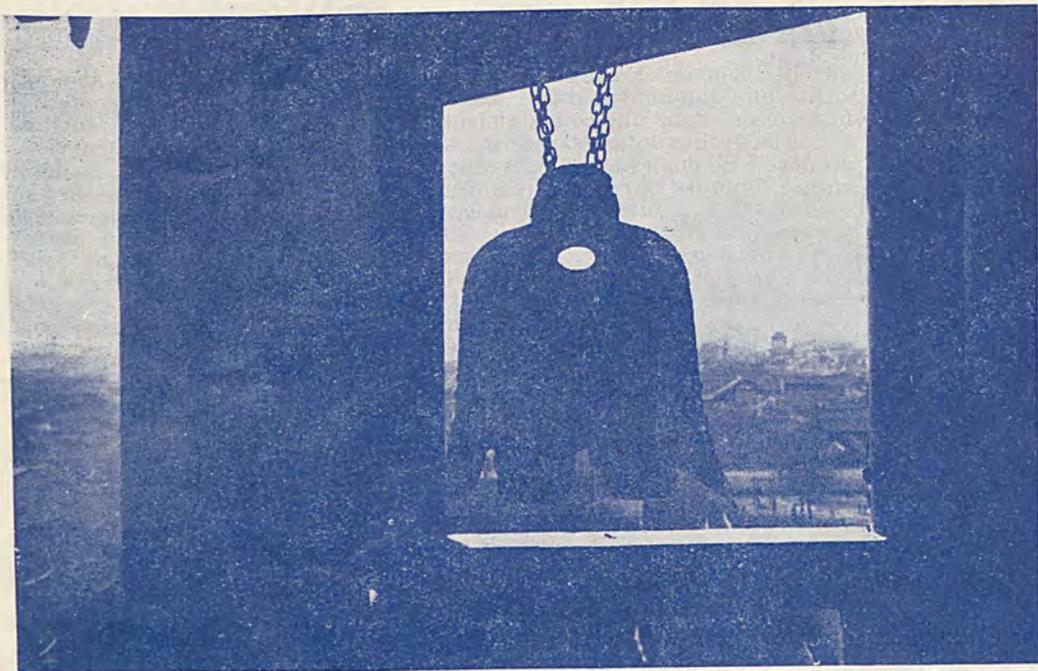
« S'il en est ainsi, dit alors Sse, je me range de votre avis. J'avoue



Paysage dans le brouillard
par Tung Ch'i-ch'ang (1555-1636)

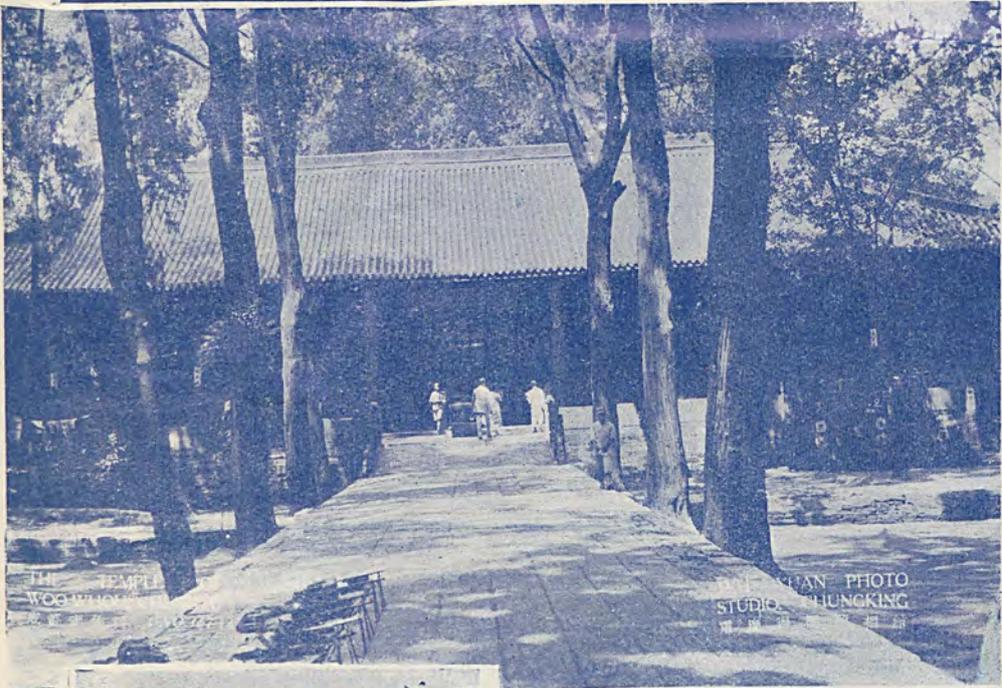
La vie Religieuse Religious life Das Religioöse Leben

1



La voix qui appelle les fidèles
The voice that summons the faithful.
Die Stimme die zum Gottesdienst ruft.

2
Le temple « Tsou-Ke-Liang » à la mémoire du grand chancelier de ce nom, vivant sous la dynastie Han à Chen Tou (province Szetchouan). Quelques-uns des pins rangés devant l'entrée datent encore du temps des Han.
The « Tsu-Ke-Liang temple », in commemoration of the great chancellor of this name, living under the Han-dynasty (Chen Tu, province of Szetchuan). Some of the fir-trees, placed in front of the entrance have been planted in the time of the Hans. (206 b. Chr.-219 A. D.).
Der « Tsu-Ke-Liang » Tempel zum Gedächtnis des grossen Kanzlers gleichen Namens, der unter der Han-Dynastie lebte (zu Chen Tu, Provinz Szetchuan). Einige von den Kiefern vor dem Tempelzugang stammen noch aus der Han-Zeit. (206 v.-219 n. Chr.).



Un prêtre bouddhiste.
Buddhist priest.
Ein buddhistischer Priester.

2

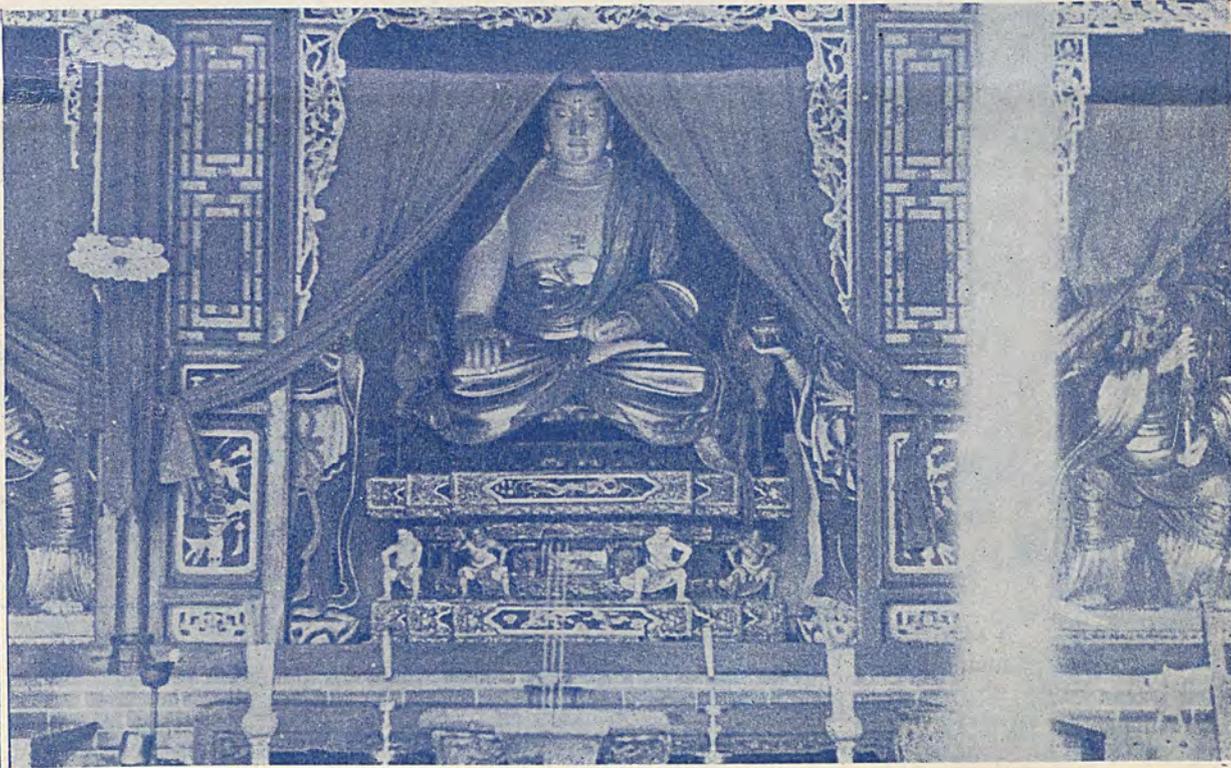
Le temple « Sse-Kouang-She » sur la hauteur du Mont Wang-ssan (province de Anhwei).

The « Sse-Kuang-She » temple on Mount Wang-ssan (Anhwei province).

Der Tempel « Sse-Kuang-She » auf der Höhe des Wang-ssan-Berges (Provinz Anhwei).



Statue du Bouddha (province Sse-Juen, Mongolie Centrale).
Statue of Buddha (province of Sse-Juen, Central Mongolia).
Buddha-Statue (Provinz Sse-Juen, Innere Mongolei).



Statue du Bouddha à Hang-cheou.
Statue of the Buddha at Hang-cheou.
Buddha-Statue in Hang-cheou.

L'ÉVENTAIL AUX FLEURS DE PÊCHER (suite)

que d'autres hauts fonctionnaires m'ont déjà parlé de Fo-Wang sur le même ton; j'ai hésité à les croire, mais vous m'avez convaincu. Je vous prie, donc, de donner en mon nom au gouverneur Mah une réponse négative! » Là-dessus le général se retira, et Ho s'assit pour rédiger la réponse. Il y travailla jusqu'à une heure avancée, pas assez avancée, cependant, pour empêcher Juan Wou-tse de se présenter à la porte du palais du gouverneur. C'était lui qui s'était concerté avec Mah pour poser la candidature de Fo-Wang. Les deux compères se rendaient toutefois compte qu'il leur serait difficile d'agir sans l'appui du ministre de la guerre. Yuan avait estimé qu'il serait trop dangereux de confier ses projets à la correspondance, et il était accouru pour solliciter un entretien avec le général. En arrivant à la porte, il vit le messager de Mah qui lui expliqua qu'il était encore toujours à attendre une réponse. Il pria Yuan, au cas où il pourrait voir Sse, d'insister pour qu'elle lui fût remise. Celui-ci le promit, frappa à la porte et déclina son nom, lorsque le portier apparut. Ce dernier refusa d'abord en alléguant l'heure tardive, mais Yuan se déclara porteur de nouvelles de la plus haute importance et se montra si pressant qu'il céda et se rendit chez son maître. « Qui est-ce M. Yuan? demanda M. Sse. » Ho, qui lui tenait encore compagnie, lui donna les renseignements essentiels sur le personnage. « Et pourquoi se présente-t-il à une heure pareille? demanda le général. — Je ne doute pas que ce soit pour vous persuader d'appuyer la candidature de Fo-Wang. » Sse dit alors: « Si cet homme qui a intrigué contre vous soutient une mauvaise cause, il est, en effet, dans son rôle. » Et s'adressant au portier: « Vous lui direz que je ne reçois plus. » L'homme retourna vers Yuan et lui dit avec humeur: « Je vous avais bien dit que vous ne serez pas reçu au milieu de la nuit. A cause de vous, j'ai été grondé. C'en est assez! Videz le lieu! » Yuan rit et lui tapa sur l'épaule: « Vous êtes pourtant assez malin, mon cher, pour comprendre que si je viens au milieu de la nuit, il doit s'agir d'une affaire très importante, qui engage celui qui la traite à la générosité. Si je viens de jour, quel avantage spécial en pouvez-vous espérer? — « Là, vous avez peut-être raison », hésita le portier. Eh! bien, si je me risque encore une fois à déranger mon maître, puis-je compter sur une gratification qui vaille la peine? — N'ayez aucune crainte, je saurai vous récompenser, affirma Yuan. » Le portier retourne vers Sse et lui

dit que l'homme en bas répétait sa demande d'être reçu et qu'il donnait, vraiment, l'impression d'être porteur de nouvelles intéressantes. Le ministre entra dans une colère violente. « Je n'ai que faire de son radotage et ses nouvelles intéressantes me sont indifférentes. Fermez-lui la porte au nez! » Le domestique lui fit alors remarquer que le messager attendait encore toujours la réponse promise. « Elle est prête, Monsieur le Ministre », dit Ho, veuillez seulement la relire! » Celui-ci s'exécuta, parcourut la lettre et lui donna son approbation entière. « Remettez-la au messager », dit-il à l'homme, « et fermez la porte, cette fois, pour de bon! Que personne ne vienne plus me déranger! » Le portier retourna vers les visiteurs tardifs, remit la lettre au messager et voulut fermer la porte. « Mais », objecta le courrier, « il y a encore un monsieur qui attend. Vous savez, ce Monsieur Yuan. — Yuan », fit le portier, « connaît pas. — Mais c'est moi », déclara celui-ci, étonné. — « Tiens! » railla le concierge.

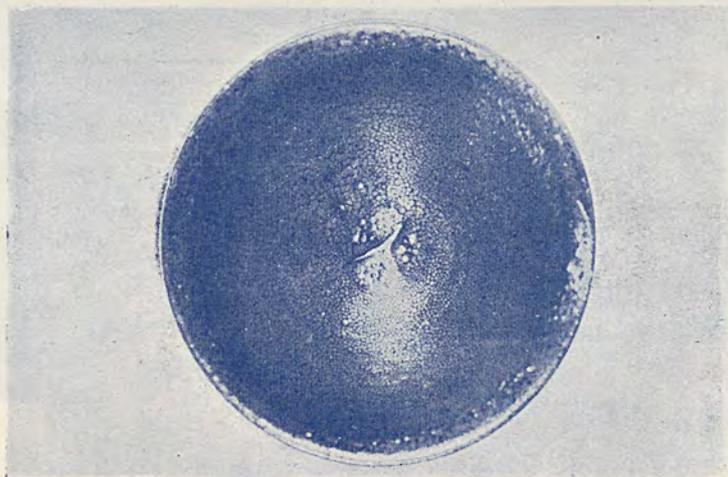
« Et que cherchez-vous ici à une heure aussi inique? Disparaissez vite! » Et il fit claquer la porte. « Ce qu'il est grossier, ce larbin! » s'exclama l'éconduit. Puis il s'avoua que, depuis qu'il avait été chassé du pouvoir, c'est-à-dire depuis dix ans, il avait dû supporter bien des avanies pareilles et qu'il ne lui seyait point de se montrer trop sensible. S'il souffrait particulièrement de cet échec, c'est qu'il avait entrevu de larges possibilités à la satisfaction de ses ambitions, au cas où le fils cadet de l'empereur arriverait au trône. Il se rendit cependant compte que sans l'appui de celui qui avait la puissance militaire, c'est-à-dire de Sse, l'entreprise avait peu de chances à réussir. Toutefois, il n'abandonna pas tout espoir. « Maintenant que le sceau* de l'empereur est perdu, pensait-il, qui sait si celui de son Ministre vaut encore grand-chose? » Et d'un geste menaçant il leva le poing vers le palais du Ministre: « Vieux Sse, je t'ai offert un grand plat de viande succulente. Tu as refusé d'en goûter. Le jour viendra certainement et même très vite, où tu t'en moras les doigts. » Puis Yuan prit le chemin du retour.

(A suivre).

* Le sceau, signe de la dignité et du pouvoir légitime.

A HAPPY OLD MAN
Liu Tzu Hui

The water murmurs
In the old stone well,
And, a rippling mirror,
Gives back the clear blue sky.
The river roars,
Swollen with the late rains
Of Spring.
On the cool, jade-green grass
The golden sunshine splashes.
Sometimes, at early dawn,
I climb,
Even as far as Lien Shan Temple.
In the Spring I plough
The thirsty field,
That it may drink
New life.
I eat a little,
I work a little,
My hair grows daily thinner,
And, it seems,
I lean ever a bit more heavily
On my old thornwood cane.



Plat marqué de taches d'huile de Tchun-yao (genre de porcelaine spéciale). Dynastie des Soung (960-1280); provenant de la collection de M. Lou-Tchouan-an (Changhai).

Oil-stained dish from Tchun-yao (special sort of porcelain). Sung-Dynasty (960-1280); proceeding from M. Lu-Tchun-an's collection (Shanghai).

Schüssel mit Öelflecken aus Tchün-yao (besondere Art Porzellan) Sung-Dynastie (960-1280) von der Sammlung des Herrn Lu-Tchun-an (Shanghai) herrührend.

NANKING
Wei Chuang

It is raining on the river.
Everywhere.
The long grass at the water's edge
Bows low before
The flail of the cloud-swept sky.
The great line of kings
Has passed away.
No more are they
Than a ghostly dream,
Or the cry of a bird
In the night.
Gray and unrecking
The city wall stands.
It is not moved
By the shadow-show,
Nor are the trees,
That bow their heads
And stretch out their arms
To the rain,
On the long, long river dyke.

THOUGHTS OF HOME ON A SPRING DAY
Meng Yün Ching

The almond trees are nodding, nodding,
Where sweet waters flow;
Green willows in the breeze are swaying,
Swaying to and fro.
The girls are gaily singing, singing,
Songs of long ago,
As they go water-chestnut picking,
On the lake below.
The merry crowds are laughing, laughing,
Jesting as they row.
But my own thoughts are homeward turning,
Would that I could go!

EVENING AT HU TS'UN
Lin Pu

On Ts'ang Chou's high mountain the shadows fall;
The birds wing their way to rest.
Athwart the tall bamboos' stately shafts
Glow the sunset in the west.
In the village the dogs begin to bark;
To their homes return the boats.
On the ripple of each slow-pulled oar
A silver moon, bobbing, floats.
The happy, tired world has gone to rest.
Alas! I alone am left!
— And I silently close my shutter,
An exile, of home bereft.

A LETTER
Chang Chi

Pearls!
Twin pearls,
Bright gems of ocean,
To me, a married woman,
You have sent!
Yet you know I have a husband
In attendance in the palace,
On the Lord of Light, the Emperor,
May he live ten thousand years!

But the thought that prompted you
I cherish
In my bosom, with the jewels.
There they've lain hidden till this hour,
In the soft, enfolding silk.
I know — you need not tell me —
That your thoughts are pure as moonlight,
Or as the glowing sun at mid-day,
Overhead.
My home lies noble in its gardens.
There the marriage oath I've taken,
And I ever shall be faithful,
Even past the gates of death.

So —!
The twin pearls are in this letter.
I send them back to you in sadness,
With a sigh.
If you look closely, you'll find with them
Two other twin gems lying,
Twin tears fallen from my eyelids,
Telling of a breaking heart.
Alas! that perverse Life so willed it
That we met too late, after
I had crossed my husband's threshold
On that fateful wedding day!

Divinités appartenant à la croyance populaire

(Gravures sur bois en couleurs)

Depuis la révolution, la superstition a perdu beaucoup de terrain, et ne se maintient plus guère qu'à la campagne.

Deities

playing à part in popular belief
(Coloured wood-cuts)

Since the revolution, superstition has lost much ground, but prevails still in country-life.

Volksgottheiten

(Farbige Holzschnittdrucke)

Seit der Revolution hat der Aberglauben stark abgenommen und erhält sich nur mehr auf dem Lande.



1. « Les patrons des foyers » (Le dieu de cuisine). Chaque famille a son dieu de cuisine, placé dans une niche, il exerce sa protection pendant une année. Le 23 décembre, il remonte au ciel; son successeur le remplace au nouvel an.
- « The protectors of the hearth » (The kitchen-god). Every family has its kitchen god; placed in a niche, he holds office for a year; every 23 Dec. he returns to Heaven; his place is taken by his successor on New Year.
- « Schutzpatrone des Herdes » (Der Küchengott). Jede Familie hat ihren Küchengott; er wird in einer Nische aufgestellt und amtiert ein Jahr hindurch; am 23. Dezember steigt er in den Himmel; der Nachfolger tritt zu Neujahr seine Stelle an.
2. « Le dieu de la richesse ». Son anniversaire est le 5 janvier; les familles préparent alors un banquet en son honneur.
- « The god of wealth ». On his birthday, the 5th of January, families banquet in his honour.
- « Der Gott des Reichthums ». An seinem Geburtstage, dem 5. Januar werden von den Familien Festgelage veranstaltet.



- Trois personnages en faveur dans chaque famille.
- a) au milieu: Fo, dieu de la chance.
 - b) à gauche: Lo, dieu de l'avancement social.
 - c) à droite: Sso, dieu de la longévité.
- Three figures, liked by every family.
- a) in the midst: Fo, god of luck.
 - b) on the left: Lo, god of social elevation.
 - c) on the right: Sso, god of longevity.
- Drei, in jeder Familie beliebte, Gestalten.
- a) in der Mitte: Fo, der Glücksgott.
 - b) links: Lo, der Gott der Rangserhöhung, des sozialen Aufstiegs.
 - c) rechts: Sso, Gott der Langlebigkeit.

- « Gardiens du seuil ». Placés à la porte, ils défendent l'entrée au malheur et aux malveillants. Pour cette raison, les cultivateurs collent leurs images sur les portes d'entrée.
- a) Tsing-tse; b) Tsing-chun (tous les deux sont des personnages historiques, des fameux guerriers).

- « Guardians of the threshold », placed at the door, they keep off bad luck and evil persons. Hence the farmers use to stick their images on the street-doors.
- a) Tsing-tse; b) Tsing-chun (both historic personalities, viz. famous warriors).

- « Hüter der Schwelle ». Torgottheiten; sie halten Unglück und böse Menschen ab. Deshalb werden ihre Abbildungen von den Landleuten auf die Haustüren geklebt.
- a) Tsing-tse; b) Tsing-chun (beide historische Persönlichkeiten, berühmte Krieger).

CHINA

ERSTER TEIL

(Fortsetzung)

Mutter Dju sass seitlich auf dem Kang-Rand während sie sprach. Sie betrachtete prüfend das Gesicht des Burschen, die unter der fahlen Hungergelbe heimlich hervorleuchtende schwärzlich graue Farbe und dachte mütterlich an die Zeit zurück, wo sie jenen runden munteren Bengel gestillt hatte. Weil die mütterliche Liebe der vergangenen Tage so gross war, deshalb wurde sie von seinem jetzigen Aussehen so betroffen. Heimlich glitzerten Tränen in ihren Augenwinkeln; sie beherrschte sich aber ernsthaft und zeigte nur verhalten ihr Herz.

— Habt ihr denn auch nichts zu essen?

— Wer weiss?

Der Bursche antwortete ohne jede Anteilnahme, geradezu als ob er sich über fremde Angelegenheiten unterhielte. Das Sprechen machte ihn müde. Er liess seine düsteren sanften Augen unruhig herumwandern und schien für irgendwas Mut zu sammeln.

— Ma! sties er plötzlich aus. Aber es war zu schwer. Er kam nicht weiter, er schämte sich. Aber aufhören konnte er nun auch nicht mehr, so dass er bedrängt und zaghaft zugleich ausrief: — Borg mir nochmals deinen blauen gefütterten Satinmantel! — Sobald er es heraus hatte, fühlte er sich sehr erleichtert, bewegte sich hin und her, warf seine Schultern hoch, prüfte genau den Gesichtsausdruck von Mutter Dju und wartete auf eine Antwort.

— Wenn du es verträuchst, wie lange reicht es dann, junger Mann?

Opium, das war das einzige, was Mutter Dju verabreichte. Anfangs waren es nur einige Leute, später aber auch die eigenen Brüder zu Hause, die Schwäger hier, später dann auch ihr ältester Sohn, und jetzt dieses Kind, das sie ein Jahr lang genährt hatte, alle rauchten. Was sie noch mehr ängstigte: alle diese Opiumraucher waren die klügsten, begabtesten Menschen. Aber sobald sie einmal rauchten, war alles zu Ende, es war nichts mehr zu machen. Wie sie jetzt die Not dieses Jungen vor sich sah und auch an die anderen Jungen dachte, krampfte sich ihr Herz wieder zusammen, doch konnte sie nichts sagen, nur Tränen glänzten wieder in ihren Augenwinkeln und sie seufzte tief.

Einen Augenblick lang schien der Bursche Rene zu spüren, aber das verlief ganz schnell, jetzt war er nur ängstlich- und beinahe freudig erregt: was er sich vorgenommen hatte, war ihm gelungen.

— Einerlei wie, du musst aufhören damit!

— Ja doch, ich will ja auch für die paar Käsch, die ich bekomme, ein bisschen Medizin zum Abgewöhnen kaufen.

Mutter Dju presste die Lippen zusammen. Ihre Aufregung kam ihr selber lächerlich vor.

— Wieder mal! Das letzte Mal, nicht wahr, hiess es ja auch: das Rauchen abgewöhnen, das Rauchen abgewöhnen? Ich habe aber nur diesen einzigen Mantel und als ich das letzte Mal Onkel Dju bat, ihn aus dem Pfandhaus auszulösen, war er sehr, sehr böse mit mir!

— Pass auf, wenn du fertig gegessen hast, dann ist es aus damit! — der Bursche sprach zu Tschun-hai gewandt, der zufrieden lächelte, den Teller auf den Kang schob, mit der linken Hand die Krümel von seiner Schürze säuberte und mit dem Handtuch, das ihm umgebunden war, seine öligen Hände abwischte.

— Gib acht, du machst dein Kleid fettig! — kam auch schon Mutter Dju herbei, nahm die Hände von Tschun-hai und wischte das Öl ab. Dann nahm sie den Teller, machte ihn sauber und tat ihn in den Küchenschrank zurück.

— Das ist aber ein schlechtes Kind, kennt die Schriftzeichen nicht, kann die Bücher nicht lesen! — Der Bursche hockte nieder, schaute Tschun-hai ins Gesicht und sprach mit verstellt-erster Stimme. Tschun-hai hielt seinen Kopf schief, verzog seinen Mund, als ob er etwas murmelte und musterte ihn feindlich.

— Erkennst du die Schriftzeichen? Was ist das da für ein Zeichen? — Der Bursche zeigte auf das erste Zeichen des wagerechten Schriftbandes an der Wand des Kangs.

— Der Himmel! — antwortete Tschun-hai geringschätzig.

— Das ist aber ein braves Kind, kennt sogar das Zeichen für den Himmel! — sagte der Bursche mit seiner verstellten Stimme und zeigte jetzt auf die durchsichtigen, mit Sprüchen geschmückten runden Papierschelben, die auf das Fensterpapier geklebt waren: — Kannst du denn nicht erkennen, was das ist!

— « Einmal als Gast war ich in Tschang-scha », — rezitierte Tschun-hai mit langgezogener Stimme den Vers von Li Tai-po, den Kopf schräg und die Augen auf das Papierfenster geheftet.

— Wenn du dann wieder rauchst, kümmere ich mich nicht mehr darum! — Mutter Dju hatte bereits aus dem Schrank den blauen gefütterten Satinmantel hervorgeholt, in ein Einschlagetuch gewickelt und dem Burschen in die Hand gedrückt. Und mit befehlendem Ton fügte sie hinzu: — Aber du musst ihn ein bisschen schneller auslösen, sonst verfällt noch das Pfand und ich hab nichts anzuziehen!

Zufrieden nahm der Bursche das Paket, klemmte es schnell unter seinen Arm, sagte, ohne sich lange aufzuhalten: — Gut!, stürzte heraus und wäre beinahe mit dem unversehens hereinkommenden Lehrer Dju zusammengestossen. Er wich sehr flink aus und glitt hinaus wie ein Dieb. Weg war er.

Plötzlich hörte man aus dem Osthause im oberen Hof das schluchzende, von tiefem Schmerz durchzogene Weinen einer Frau...

Lehrer Dju kam in äusserster Erregung ins kleine Osthause. Seine Augen sprühten ungewöhnlich, ganz ausser sich, konnte er kein Wort hervorbringen. Durch das herzerreissende Schluchzen der Frau klatschten dumpfe Schläge und eine schimpfende Männerstimme.

Mutter Dju und Tschun-hai erstarrten beide vor Schreck.

— Hat das noch was mit Menschen zu tun? — schrie Lehrer Dju ganz ausser sich.

— Ach, diese Frau, was für ein trauriges Los! — rief Mutter Dju, mehr ihren eigenen Gedanken antwortend.

— Was hat der Li-tsai-dse wieder mitgenommen?, — schrie Lehrer Dju wütend seine Frau an, was sonst nie vorkam, und rollte seine grossen Augen.

— Wieder meinen blauen Satinmantel! — antwortete Mutter Dju der Wahrheit gemäss. In ihrer Angst wollte sie erst was anderes sagen, brachte es aber nicht fertig zu lösen.

— Du bist immer so dumm! — Lehrer Djus Stimme klang vorwurfsvoll, aber offensichtlich war seine Wut schon vorbei und wandelte sich in eine bestürzte, beklemmte Stimmung. Ohne seinen gewohnten Stoss-

seufzer setzte er sich erschöpft auf die lange Bank. Tschun-hai lief erschrocken zu ihm hin und umklamerte seine Kniee.

— Unser Kindchen, — sagte Lehrer Dju mit künstlicher Ruhe in seiner grossen Angst, während er die Hände von Tschun-hai zwischen den seinen rieb.

— Was ist geschehen?, — fragte Mutter Dju angstvoll.

— Nichts Gutes! — antwortete Lehrer Dju und fand erst jetzt Zeit, sein Taschentuch hervorzuholen und den Schweiß von seiner Stirn zu wischen, — die Sache von Pan Si-san steht schlecht!

Sobald er den Namen Pan Si-san aussprach, schienen seine Nerven einen mächtigen Schlag zu erhalten. Sein Gesicht verfärbte sich schwarz-grün. Tschun-hai nestelte am groben Dreikleid seines Grossvaters herum, ohne etwas von den Dingen zu begreifen.

Dieser Schlag schien Mutter Dju gerade auf den Kopf zu treffen, ihre Tränen liefen verschüttend, spülend herunter.

— Wie ist das geschehen? Wie ist das nur geschehen?

— Morgen wollen sie ihn im Gefängnis köpfen!

Mutter Dju wurde es schwarz vor den Augen.

— Ich habe gehört, dass wahrscheinlich noch andere hereinverwickelt werden!

— Was kann man da machen? Was kann man da machen? — Ihr eigener Angstschrei brachte Mutter Dju wieder zu sich.

— Was man da machen kann? Die Leute, die für ihn gebürgt haben, sind alle geflüchtet!

Lehrer Dju zog Tschun-hai ängstlich an seine Seite und stand auf.

— Ist San-yüan-dse da? Er soll mir schnell einen Esel zurechtmachen!

— Wohin willst du denn gehen?

— Hinter den Berg am besten, auf die andere Seite.

Mutter Dju war schon hinausgestürzt. Tschun-hai verstand nicht, wovon sie sprachen, er wusste nur, dass es eine sehr ernste Sache war. Lautlos ging er zu Lehrer Dju heran und zog an seinem Oberkleid. Dieser ergriff die Hände des Kindes, machte mit erzwungener Ruhe einige Schritte im Kreise, wartete ungeduldig und ging dann Tschun-hai mit sich ziehend hinaus.

Die Nachricht verbreitete sich schon im ganzen Haus, im Herzen jedes einzelnen ballten sich Wolken des Schreckens zusammen. Auch Da-hu-dse kam gelaufen und fragte hastig: — Woher hast du die Nachricht?

— Von einem Mann, der aus der Stadt nach der Schule in Yu-dja-gou geschickt worden war. Zum Glück hab ich es noch rechtzeitig erfahren. — Lehrer Dju antwortet bereitwillig; für gewöhnlich liebte er nicht die Art seines ältesten Sohnes, jetzt schien aber alles ausgelöscht zu sein.

— Wie hast du es denn erfahren? — stellte Or-lu-dse, der in den Hof gelaufen kam, die gleiche Frage. Da-hu-dse wiederholte verächtlich, was er soeben von seinem Vater gehört hatte.

San-yüan-dse trieb einen Esel auf den Hof, fragte seinen Vater ob er gleich aufsitzen möchte, und trieb den Esel dann geradeswegs hinaus. Mutter Dju folgte auch nach. Alle gingen sie zum grossen Tor hinaus. Lehrer Dju übergab Tschun-hai seiner Frau, setzte sich sehr flink auf den Esel, den San-yüan-dse trieb, und verschwand wie eine Rauchwolke. Alle gingen mit schwerem Herzen in das Haus zurück.

Hündchen hockte auf dem Platz des Hausherrn, mit dem Rücken zur Lehmwand, auf der Türschwelle jenes Raumes, der die Hälfte des kleinen Hauses bildete und rauchte seine Knochenpfeife. Auf dem Holzklotz ihm gegenüber kauerte sein Gast Or-lu-dse, den er seit einigen Monaten nicht mehr gesehen hatte. Seitdem haben sich auf dessen Stirn neue Falten gebildet, aber nur eines weiss er von sich, dass es vor seinen Augen ständig schwarz flimmert. Hündchen ist so fahl geworden wie eine aus gelbem Wachs geschnitzte Figur.

— Ich wusste schon lange, dass es keinen anderen Ausweg gibt! — Mit hochgezogenen Augenbrauen drückte Or-lu-dse mit der ihm eigenen Entschlossenheit damit seine Meinung über das Soldatenhandwerk aus.

— Noch ein paar Tage also und dann musst du den Stock in die Hand nehmen!, — sagte Hündchen eine Rauchwolke ausstehend, dachte dabei an den Fall des Liu San-hi aus der Garnison Tjing-tschong und setzte hinzu: — aber vorsichtig musst du sein, vorsichtig! Bist du ein einziges Mal unvorsichtig, ist die Hirnschale weg!

— Alter Schwanz! Ist doch nur eine Narbe, so gross wie ein Holzstiel! — Lachend wiederholte Or-lu-dse diese bekannte Redensart, dann drückte er die Brust heraus und sagte mit vollem Ernst: — Sold essen ist eine niedrige Sache, aber ist das Kriechen in der Grube oder das hundsförmliche Lastenschleppen nicht genau so verflucht? Beim Söldnerleben gibt es immer irgendeinen Ausweg, immer noch besser als das lebenslängliche Hocken in der Grube!

— Dämlicher Hund du, was gibt es auf dieser Welt, was nicht von Menschen gemacht wird? Wenn es keine Leute gibt, die zu den Soldaten gehen, wo bleiben da die Offiziere? Wenn es uns dreckige Kumpel nicht gäbe, wären die paar Grubenherren längst verhungert!

— Verhungert? Vor deinen Augen fressen die Leute, du siehst es auch, kannst es aber doch nicht sehen!

Diese scharfe Sprache zwang Hündchen zum Schweigen. Er zog die Pfeife aus dem Mund, schlug die Asche aber nicht aus, sondern trommelte mit dem Finger auf dem Mundstück. Er suchte nach einigen scharfen, treffenden Worten, und wenn es auch nur leere Redensarten wären. Auch gut. Aber er fand keine. Diese Welt ist genau wie die Grube, aus Steinen gewachsen, man kann sie nicht einen Deut bewegen. Gleichsam als Befreiung seiner ausweglosen Gedanken klopfte er jetzt die Asche aus.

— Lass nur! Ein Stück Soldat sein ist garnicht so übel! — rief Or-lu-dse in seiner verzückten Art aus und winkte lächelnd mit der Hand wie zum Abschied.

— Da würde sich meine Mutter totärgern. Schon als ich in die Grube ging, fürchtete sie, ich würde totgedrückt. Auch noch zu den Soldaten gehen, das würde sie niemals erlauben!

— Schlappschwanz! Schimpft nicht auch mein Alter jeden Tag? Anständige Menschen, sagt er, werden nicht Soldaten. Er sagt, unsere Väter hätten nichts Gutes getan, daher diese armselige Nachkommenschaft. Aber was er auch sagt, eines Tages musst du doch endlich mal den Kopf herausstecken können!

— Den Kopf herausstecken? Pan Si-san, der Offizier Pan, kann er etwa den Kopf herausstecken?

— Pan Si-san hat seinen Kopf noch nicht preisgegeben, es sind noch keine Truppen nach der Stadt geholt worden.

— Was man auch sagt, wenn der Pan Si-san seine Gehirnschale verlieren würde, das wäre ganz nützlich. — Erst jetzt stöberte Or-lu-dse aus seiner Gürteltasche Pfeife und Tabaksbeutel hervor, stopfte die Pfeife und erhob sich vom Holzklotz.

— Wer sagt denn das Gegenteil?, — antwortete er

lächelnd und ging ruhig vor das grosse Herdfeuer. Der Herd war nur ein tiefes Loch, man konnte kein Fünkchen Feuer sehen. Er suchte sich einen Gaultang-Stengel und hielt ihn in das Feuerloch, bis ein schwarzer Rauch aufstieg. Hastig zog er ihn dann heraus und entzündete am glimmenden Stengel seine Pfeife. Als er sich umwandte, erblickte er den von der Lehmmauer her kommenden Onkel Sse. Sobald der Teufels-Sse ihn sah, winkte er sofort mit der Hand ab und kam ganz verstohlen auf den Fussspitzen heran. Als er ganz nahe an Hündchen herangekommen war, machte er eine plötzliche Wendung und hielt ihm mit beiden Händen die Augen zu.

Hündchen versuchte fluchend die Klammer zu öffnen: — Dieser Hundsott von Teufels-Sse, wirst du sofort loslassen? — Aber die beiden Hände liessen nicht los. Hündchen griff nach hinten und packte seine Beine. — Dieser Hundsott von Teufels-Sse!, — fluchte er noch entschiedener. Aber der andre klemmte mit seinen Beinen die Hüften von Hündchen fest, als ob er auf ihm reiten wollte. Plötzlich hörte man nebenan Lärm und ein trockenes Lachen. Alle drei wurden unruhig.

— Ha, ha, das Lachen steigt zum Himmel. — sagte der Teufels-Sse mit durchaus erster Miene und liess endlich los. Darauf gingen sie alle drei hinaus.

Gau Tai-yüan, der alte Prüfungsanwärter, stand lebhaft gestikulierend in der Tür des Bohnenquarkkladens. Als er sah, dass jetzt wieder drei Leute mehr seiner Erzählung zuhörten, wiederholte er mit erhabenem Kopf: — Man hat ihn nach dem Engpass Schi-ba-pan entsandt, um den fremden Teufeln den Weg zu versperren. Als er auf halbem Wege war, ging er schliesslich doch nicht weiter, sondern kehrte in einer Gastwirtschaft ein und wollte mit einer Beschuhten schlafen!

Mitten im Lachen und Lärmen stellte sich der Vater von Or-lu-dse auf den Mülstein und sagte, seine Erfahrung lässt zur Schau tragend: — Jene Truppen hätte man doch aber zerstreuen können!

— Will man, dass Soldaten den Befehlen gehorchen, dann ist mit so einem Führer nicht viel anzufangen! — Gau Tai-yüan sprach ironisch weiter. — Erst als die Truppen schon zerstreut waren, ist der alte Bruder nach der Stadt zurückgelaufen! — Er liess seine Hände sinken, um die Hoffnungslosigkeit des Falles zu unterstreichen.

Wieder waren wirre Laute und trockenes Lachen zu hören.

— Hätte er anders gehandelt, hätte er dann auch seinen Kopf verspielt?

— Dann haben ihn also die Teufel getrieben!

Der Teufels-Sse sah mit hochgezogenen Augenbrauen und vor Verwunderung zinkernd seine Kameraden an, als ob er eine nicht menschenmögliche Legende gehört hätte. Or-lu-dse sprach kein Wort, Hündchen lächelte verschämt.

— Ach, welch ein Leichtsinn, welch ein Leichtsinn! — seufzte traurig Gau Baisui, der im Inneren des Bohnenquarkkladens gebückt auf dem Rand seines Kangs sass.

Der alte Bruder glaubte an seine guten Beziehungen zum Kreisbeamten, dachte, dieser bliebe bis zuletzt sein Freund. Aber daran dachte er nicht, dass der Kreisvorsteher von seinem Posten abberufen und dass aus der Provinzhauptstadt ein neuer Kreisvorsteher geschickt werden könnte! Nicht genug daran, dass zwanzig bis dreissig namhafte Leute gemeinsam für ihn gebürgt hatten, kamen sogar die Bürger in Gefahr und wurden alle schuldig gesprochen!

— Gau Tai-yüan glaube hiermit eine durchaus erschöpfende Erklärung für das Wort « Leichtsinn » gegeben zu haben.

— Ja, ist nicht Lehrer Dju schon vor einigen Tagen geflüchtet?

— Hat nicht Lehrer Yi-schan auch gebürgt?

— Er ist aber schon weg, offensichtlich ist also keine Gefahr!

— Hab gehört, dass sehr viel Leute sich an jenem Tage den Spektakel angesehen haben? — fragte ein Mann und schnitt damit das wirre Gespräch ab.

— Wer sollte nicht den berühmten Pan Si-san kennen? — legte Gau Tai-yüan los und schaute sich nach den Leuten um, die ausserhalb des Hauses standen. — Alle Leute aus dem ganzen Kreis, die gerne einen Spektakel sehen, sind in die Stadt gegangen. Vielleicht sagten sie sich, wenn der Pan Si-san seinen Kopf preisgibt, so muss das bestimmt eine sehr heilsvolle Sache werden! — Als er in seiner Erzählung zu diesem Punkt kam, schnalzte er einmal mit den Lippen, liess den Kopf fallen, hob ihn dann langsam wieder hoch, während sich sein Gesicht mit Verachtung füllte, dann fuhr er fort:

— Es war nicht der Rede wert! Denn was sahen die Leute als sie in die Stadt kamen? Ach, kaum betrat er den Richtplatz, war der sonst so heilsvolle Pan Si-san, vor dem alle zitterten und bebten, jetzt schon, bevor noch das Schwert gezückt wurde, zu einem jämmerlichen Päckchen Angst zusammengebrochen! — Wieder liess er ganz langsam und zögernd seinen Kopf sinken.

In ihrer Hoffnung enttäuscht lachten die Leute bitter. Dazwischen hörte man das Hästeln der alten Leute.

Teufels-Sse, der zufällig aufblickte sah Da-hu-dse vor dem Wudau-Tempel vorbeigehen. — Einauge! — rief er ihm unwillkürlich beim Schimpfnamen. Or-lu-dse ging ohne besondere Absicht nach der äusseren Seite der Lehmmauer, auch Hündchen kam hinter ihm her. Nur der Teufels-Sse allein blieb dort stehen und starrte den Bohnenquarkkladen an.

Sie gingen ganz abwesend, einer vorn, einer hinten, und jeder dachte seine eigenen Gedanken. Or-lu-dse war es, der nach einer Weile das tiefe Schweigen brach.

— Würde in jenem Jahr dieser Speerwerfer nicht auch in Schi-ba-pan totgeschlagen?

— Hab nichts davon gehört.

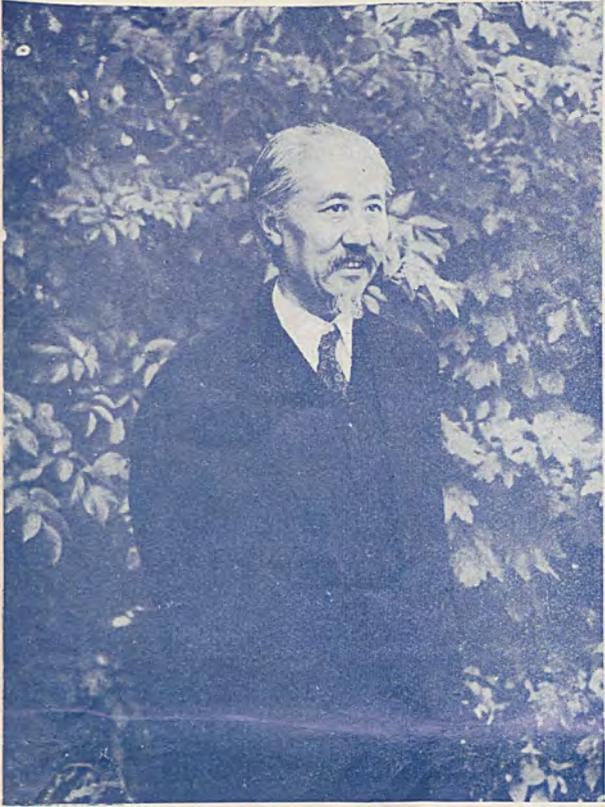
Diese Antwort schien für Or-lu-dse eine Bestätigung seiner Erinnerung zu sein und so fuhr er fort, als ob er zu sich selbst spräche: — Schi-ba-pan, das ist ein ausgezeichnete Engpass, von beiden Seiten überall ganz hohe Klippen, nur in der Mitte führt ein Weg. Also hätten die fremden Teufel nicht eindringen können und wären sie noch so schlau. Wieviel schlaue Leute sind schon darin umgekommen! — Während er sprach, merkte Or-lu-dse, dass es vor seinen Augen wieder schwarz wurde, aber es war auch wieder augenblicklich vorbei. Hündchen sagte kein Wort, Kummervoll grübelte er darüber nach, wann wohl die Grube wieder geöffnet sein würde?

Als sie sich umdrehten, kam auch der Teufels-Sse hinter ihnen her.

An diesem Abend ging Or-lu-dse nach Hause. Seine Mutter war auch gerade da. Er berichtete ihr das Ergebnis seines Borgversuchs bei Herrn Fünfzwanzigprozent.

— Ohne Sicherheit borgt er nicht, schlechtes Pfand will er nicht! — In der lackschwarzen Höhle widerhallte die niedergeschlagene Stimme.

(Fortsetzung folgt.)



LI YU-YING

M. Li Yu-ying, président de l'Académie Nationale de Peiping, fondateur de l'Institut Franco-Chinois à Lyon, un des fondateurs de la « Bibliothèque Sino-Internationale » de Genève, et un des représentants les plus distingués de la Chine moderne, séjourne actuellement en Europe.

Mr. Li Yu-ying, president of the National Academy of Peiping, founder of the « Institut Franco-Chinois » at Lyon, one of the founders of the « Bibliothèque Sino-Internationale » at Geneva, and one among the most eminent representatives of modern China, stays at present in Europe.

Herr Li Yu-ying, Präsident der Nationalakademie von Peiping, Gründer des « Institut Franco-Chinois » in Lyon, einer der Hauptbegründer der « Bibliothéque Sino-Internationale » in Gené, unter den hervorragenden Persönlichkeiten des modernen China in erster Linie stehend, hält sich gegenwärtig in Europa auf.

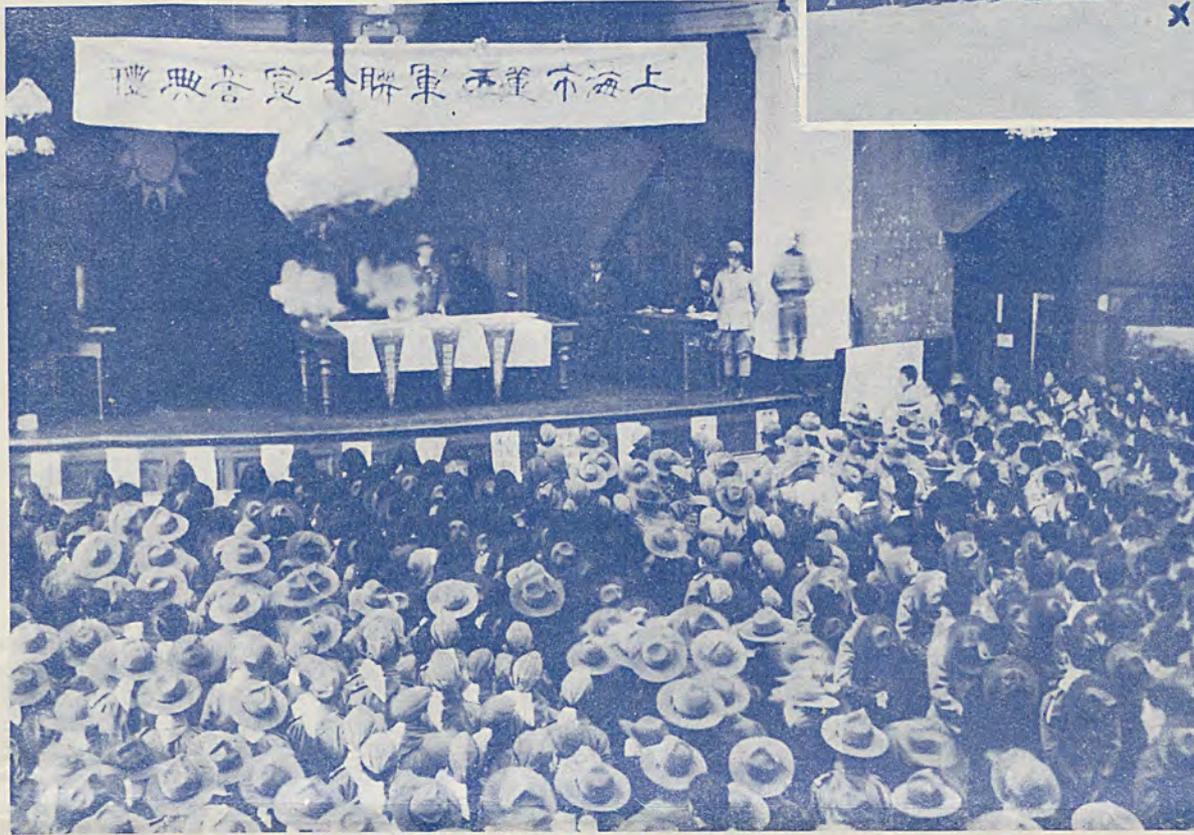
Réunion solennelle à l'occasion du VII^e anniversaire du Yuan législatif. × Soun-Fo, fils du Dr. Sun-Yat-Sen, président du Yuan.

The legislative Yuan celebrates by a solemn meeting its 7th anniversary. × Sun-Fo, Dr. Sun-Yat-Sen's son, chairman of the Yuan.

Festversammlung des gesetzgebenden Yuan anlässlich des 7. Jahrestags seines Bestehens. × Sun-Fo, Dr. Sun-Yat-Sen's Sohn, Vorsitzender des Yuan.



×



Réunion des éclaireurs chinois à Changhai (plus de 2600 participants).

Meeting of Chinese scouts at Shanghai (more than 2600 participants).

Tagung chinesischer Pfadfinder in Shanghai (mehr als 2600 Teilnehmer).

Une académie nationale de musique et des arts dramatiques sera établie à Nankin. Pose de la première pierre.

A national academy of music and dramatic arts is being founded at Nanking. Laying the foundation-stone.

In Nanking wird eine Akademie für Musik und dramatische Künste eingerichtet; die Grundsteinlegung.

Voici des jeunes filles qui viennent d'obtenir leurs diplômes d'infirmières à la Clinique Etrangère de Changhai.



These young ladies have just obtained their diplomas as hospital-nurses at the Foreign Clinic of Shanghai.

Diesen jungen Mädchen wurden soeben ihre Diplome als Krankenpflegerinnen in der ausländischen Klinik in Shanghai ausgehändigt.



Les Etudiants Chinois aiment leur pays

De tous les temps les étudiants chinois se sont distingués par la ferveur de leur patriotisme et, à cet égard, ils ont servi d'exemple à la nation toute entière. Il en découle une action politique, qui leur est dévolue et qui ne fait que s'intensifier depuis la révolution. Toutes les fois que le pays est menacé dans ses intérêts vitaux, ils se font initiateurs d'un mouvement de protestation (dont le plus fameux est resté celui du 4 mai 1919). Ainsi, ces derniers temps, ils obtinrent gain de cause en organisant des démonstrations contre les tentatives autonomistes, constituant un danger pour l'unité de l'empire.

Die Chinesischen Studenten lieben ihr Vaterland

Seit jeher zeichnen sich die chinesischen Studenten durch glühende Vaterlandstreue aus und geben in dieser Hinsicht der ganzen Nation ein Beispiel. Ihre damit zusammenhängende politische Rolle ist seit der Revolution noch bedeutender geworden. Wann immer dem Lande Schaden droht, sind sie mit Protestaktionen zur Stelle (die berühmteste am 4. Mai 1919). So haben sie gerade in letzter Zeit erfolgreich gegen autonomistische Bestrebungen, die eine Gefahr für die Einheit des Reiches beinhalten, demonstriert.

Les étudiants de Changhai s'apprêtent à partir pour Nankin.
The Shanghai students preparing to set out for Nanking.
Die Studenten von Shanghai, im Begriff nach Nanking abzureisen.



Etudiants assemblés devant l'Hôtel du gouvernement national à Changhai.
Students meeting in front of the national government offices at Nanking.
Studentenzusammenkunft vor dem Regierungsgebäude in Nanking.



Rédaction et édition :
Publishing and editing-office :
Redaktion und Verlag :
Gérant-Directeur : D^r TIENSHE HU

Bibliothèque Sino-Internationale
(Directeur Dr. Tienshe HU), Château de Montalègre,
route de Vésenaz, Genève. Tél. 45.330
Imp. Chambeffort Frères & C^o - Villeurbanne (France)

Chinese students love their country

At all times Chinese students have distinguished themselves by a glowing patriotism and have served by it as a model for the whole nation. Since the revolution, the political rôle they play in this respect, has grown even more important. Whenever China's interests are endangered, they start a movement of opposition (the most memorable on the 4th May 1919). So they demonstrated this last time successfully against autonomistic attempts, which meant a serious danger to the unity of the empire.



Une démonstration d'étudiants et d'étudiantes de Peiping, qui sont toujours à la tête des mouvements patriotiques.
A demonstration of students of Peiping; these take every time the lead of patriotic movements.

Eine Demonstration der Peipingener Universitätsjugend; diese steht regelmässig an der Spitze patriotischer Erhebungen.



Le dernier grand mouvement de la jeunesse universitaire a retenti à travers toute la Chine. Le maréchal Chiang-Kai-Shek a reçu les représentants des étudiants et les recteurs de toutes les universités chinoises pour prendre connaissance de leurs réclamations et pour leur fournir des explications sur l'attitude et le programme du gouvernement.

A cette occasion la députation des étudiants visita le Mausolée du Dr. Sun-Yat-Sen.
The latest great movement of university-men has met with a response throughout the country. Marshal Chiang-Kai-Shek received the representatives of the students and the rectors of all high schools of China in order to obtain information about their requests and to define the government's attitude and intentions.

On this occasion the Dr. Sun-Yat-Sen's Mausoleum was visited by a deputation of students.

Die letzte grosse studentische Bewegung hat in ganz China Wiederhall gefunden. Marschall Chiang-Kai-Shek empfing die Vertreter der Studentenschaft und die Direktoren sämtlicher chinesischer Hochschulen, um sich über ihre Forderungen zu unterrichten und ihnen die Haltung und das Programm der Regierung bekanntzugeben.

Bei diesem Anlass besuchten die Vertreter der Universitätsjugend das Dr. Sun-Yat-Sen Mausoleum.

